



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-**  
**ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮрГГПУ»)**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**  
**КАФЕДРА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И МОНЯ**

Тема

**Формирование умений диалогической речи в процессе работы над**  
**сказками на немецком языке в старших классах**

**Выпускная квалификационная работа**  
**по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**  
**Направленность программы бакалавриата**  
**«Немецкий язык. Английский язык»**

Проверка на объем заимствований  
63,26 % авторского текста  
Работа рекомендована к защите

Выполнила:  
Студентка группы ОФ-503/090-5-2  
Аккузина Наталья Алматовна

«14» июня 2018 г.  
зав. кафедрой немецкого языка  
и МОНЯ  
Быстрая Елена Борисовна

Научный руководитель:  
кандидат педагогических наук, доцент  
Бароненко Елена Анатольевна

**Челябинск**

**2018 год**

## Содержание

Введение.....	3
Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ В СТАРШИХ КЛАССАХ.....	8
1.1. Общая характеристика, цели и задачи обучения диалогической речи.....	8
1.2. Психолого-педагогические и возрастные особенности обучающихся старших классов.....	18
1.3. Особенности обучения диалогической речи и используемые опоры.....	22
Выводы по первой главе.....	31
Глава II. ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО АПРОБИРОВАНИЮ СИСТЕМЫ УПРАЖНЕНИЙ НА ОСНОВЕ СКАЗОК ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЙ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ.....	32
2.1. Цели и задачи проведения эксперимента.....	32
2.2. Система упражнений по формированию умений диалогической речи на основе сказок и итоги опытно-экспериментальной работы по формированию умений диалогической речи на основе сказок.....	37
Выводы по второй главе.....	57
Заключение.....	58
Список литературы.....	59
Приложения.....	64

## Введение

Изменение международного и социально-педагогического контекста обусловило выдвижение в качестве главной цели обучения иностранным языкам в средней школе – формирование у обучающихся коммуникативной компетенции, проявляющейся в способности и готовности осуществлять общение средствами иностранного языка на межкультурном уровне.

Новый качественный уровень преподавания иностранных языков в средней школе характеризуется тем, что обучающиеся овладевают не только иными языковыми средствами выражения мысли, но и приобщаются к иной культуре в самом широком ее контексте, что помогает им в будущем свободно интегрироваться в мировую систему общечеловеческих и профессиональных взаимоотношений, глубже осознать себя как представителя иной социокультурной общности, развить свое общечеловеческое сознание.

Главной целью обучения немецкому языку в старших классах целесообразно считать максимально возможное для данного этапа развитие у обучающихся умений иноязычного общения – как непосредственного (со своими сверстниками, взрослыми, носителями языка), так и опосредованного (с книгой, радио, интернет-сайтом и т.д.).

В настоящее время речь на иностранном языке в школе является как целью, так и средством обучения.

Устная речь является не только стимулом для повышения интереса, она играет большую роль в развитии всех видов умственной деятельности, что является одной из целей общеобразовательной школы. На уроках создаются своеобразные проблемные ситуации, где обучающиеся должны придумывать как можно больше решений той или иной речевой задачи с учетом имеющихся в их распоряжении языковых средств, а это способствует развитию их умственной деятельности.

Как известно, обучение говорению подразделяется условно на обучение диалогической речи и обучение монологической речи. Данная работа посвящена обучению диалогической речи обучающихся старших классов.

За последние годы проблема обучения диалогической речи стала находить определенное решение. В настоящее время существует четкая дифференциация упражнений по принципу наличия или отсутствия речевой инициативы на так называемые «подготовительные» и «речевые» упражнения. Такое деление более полно определяет характер работы по формированию и развитию умений диалогической речи обучающихся.

Диалогическая речь как один из аспектов преподавания иностранного языка уже привлекало внимание ряда исследователей (Бухбиндер В.А., Ляховицкий М.В., Рахманов И.В., Шатилов С.Ф., Рогова Г.В., Верещагина И.Н., Пассов Е.И. и др.)

Однако, имеющиеся исследования, посвященные обучению диалогической речи на иностранном языке, не дают полных ответов на вопросы, связанные с организацией и содержанием умений диалогической речи в старших классах, что привело к противоречиям между уровнем развития теории и ее практической реализации.

В нашей работе мы рассматриваем обучение диалогической речи с помощью сказок. Именно такой урок дает в большей степени возможности для осуществления воспитательной, образовательной цели обучения. В процессе работы над диалогом развивается речь обучающихся, умение высказывать собственное мнение. Работа с диалогом с помощью сказок дает возможность обращаться к эмоциям, чувствам, жизненному опыту обучающихся и тем самым добиться большей отдачи, результативности проделанной работы. Обучение диалогической речи предоставляет большое поле для творческой деятельности, как учителя, так и обучающегося. Обучение диалогической речи позволяет широкое варьирование методов, средств и условий работы.

Несмотря на несомненную значимость умений диалогической речи, методика работы по данному аспекту остается наиболее уязвимым местом в процессе обучения иностранным языкам. Множество нерешенных проблем и спорных моментов способствует тому, что обучение диалогической речи порой не приносят результатов.

В методическом пособии Г.В.Роговой рассматривается проблема обучения диалогической речи в старших классах. Авторы дают краткую характеристику этого вида речевой деятельности, освещают некоторые пути обучения диалогу, приводят примеры упражнений. [Г.В.Рогова 1991:50]

В работе Гез Н.И. кроме подробной характеристики диалогической речи дается полная система тренировочных и речевых упражнений, но, к сожалению, нет примеров.

В учебнике по методике (Г.В.Рогова, Ф.М.Рабинович, Г.Е.Сахарова) представлены пути обучения диалогу «сверху» и «снизу», то есть пути от целого диалога-образца и от элементарного диалогического единства, а также все этапы работы при использовании этих путей [Г.В.Рогова 1991:35]

В исследовании Е.И.Пассова рассматривается обучение диалогической речи на основе функциональных опор, предлагаются уже разработанные уроки с их использованием, а также технологии работ с речевыми группами [Е.И.Пассов 1977:29]

В.А.Бухбиндер, С.Ф.Шатилов в своих работах, посвященных этой проблеме, исследуют понятие «диалогическое единство» и представляют свои системы типов диалогических единств [В.А.Бухбиндер 1986:40]

Из сказанного можно сделать вывод, что проблема обучения диалогической речи достаточно хорошо изучена, хотя и требует дальнейшей разработки. Все вышесказанное определяет актуальность данного исследования.

Объектом исследования является процесс обучения немецкому языку в старших классах общеобразовательных учреждений.

Предмет исследования – обучение диалогической речи на немецком языке в старших классах.

Нами была выдвинута следующая гипотеза: если при формировании умений диалогической речи в старших классах использовать систематически дидактизированные сказки, то уровень сформированности умений диалогической речи на немецком языке будет выше.

Следовательно, цель исследования состоит в изучении методических основ формирования умений диалогической речи и разработке системы упражнений на основе сказок для формирования умений диалогической речи в старших классах.

Для реализации сформированной цели исследования нам предстоит решить следующие задачи:

1. Проанализировать методическую, психологическую и педагогическую литературу по проблеме обучения диалогической речи на уроках иностранного языка;
2. Изучить психологические и возрастные особенности обучающихся старших классов средней школы;
3. Проанализировать пути формирования умений диалогической речи, предложенные различными методистами;
4. Разработать систему упражнений, направленную на формирование умений диалогической речи, апробировать ее в практической деятельности и проанализировать полученные результаты.

Для решения поставленных задач использовались следующие методы исследования: теоретический анализ научной литературы по проблеме обучения диалогической речи обучающихся старших классах; изучение и обобщение передового педагогического опыта по проблеме обучения диалогической речи обучающихся старших классов; наблюдение; беседа; выполнение упражнений по формированию умений диалогической речи.

Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в:

1. Систематизации опыта учителей, методистов, педагогов в области разработки заданий и упражнений для обучения диалогической речи на уроках немецкого языка в старших классах;
2. Разработке системы упражнений и апробации данных упражнений в практической деятельности.

Цели и задачи данной работы определили ее структуру. Данная работа состоит из введения, двух глав, выводов, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении представлено обоснование актуальности и выбор темы исследования, определены цель, объект, предмет, гипотеза, сформулированы задачи исследования и определены методы исследования, практическая значимость работы.

В первой главе проводится анализ научно-методической, психологической и педагогической литературы на основе рассмотрения базовых аспектов и вопросов обучения диалогической речи учащихся старших классов.

Во второй главе рассматривается методика реализации, цели, задачи, структура и содержание созданной нами системы упражнений на основе сказок для формирования умений диалогической речи, с целью внедрения ее в школьный процесс. Система упражнений рассчитана на обучающихся старших классов и может быть использована непосредственно на уроках немецкого языка.

В заключении отражены основные итоги проведенного исследования, сформулированы общие выводы.

# Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ В СТАРШИХ КЛАССАХ

## 1.1. Общая характеристика, цели и задачи обучения диалогической речи

Существует много условий порождения и стимулирования речи. К ним в современной методике относят, в первую очередь, наличие мотива высказывания, ситуативности и личную ориентацию. Все это в совокупности придает речи коммуникативный характер.

В естественном акте коммуникации человек высказывается только в том случае, когда у него возникает потребность, обусловленная какими-то обстоятельствами действительности и отношениями обучающихся. За самым непритязательным высказыванием всегда стоит действительность, определяющая намерения говорящего. Именно потребность и внутреннее желание высказаться расценивает американский психолог Риверс как первое и необходимое условие общения на иностранном языке. [Рогова 1991: 123]

Чаще всего человек выражает свои мысли в форме диалога. Диалог занимает 70% нашей разговорной речи и, при изучении иностранного языка, является одним из неотъемлемых компонентов обучения. Современная теория речевой деятельности рассматривает диалог, как форму социально-речевого общения, как основу сотрудничества и взаимопонимания между людьми в процессе совместной деятельности. Диалогическая речь формируется под влиянием мотивов деятельности. Она имеет определенные цель и задачи.

Цель обучения диалогической речи заключается в том, чтобы обучать механизму порождения диалога.

Из целей вытекает ряд задач, которые необходимо решить во время обучения диалогической речи:

- учить обучающихся вести беседу на основе предъявленной ситуации;
- учить обучающихся адекватно реагировать на реплики собеседника;



- учить обучающихся побуждать собеседника к продолжению разговора;
- учить обучающихся использовать речевые формы (клише этикетного характера);
- учить обучающихся правильно оформлять высказывания;
- воспитывать у обучающихся культуру ведения диалога.

Для успешного достижения этих целей и задач учителю необходимо знать и учитывать особенности диалогической речи.

Диалогическая речь является формой устной речи. По мнению Г.В.Роговой и И.Н.Верещагиной диалог – это процесс общения двух и более собеседников-партнеров, поэтому в рамках речевого акта каждый из участников поочередно выступает в качестве слушающего и говорящего. [Рогова, Верещагина 1998:140]

Отличительной чертой диалогического высказывания является его двусторонний характер, на что указывает Л.П.Якубинский, отмечая, что всякое взаимодействие людей есть именно взаимодействие, оно по существу стремится избежать однородности, хочет быть двусторонним, «диалогическим» и бежит от «монолога».

Н.И.Гез полагает, что для диалогической речи характерна эллиптичность, которая вызвана условиями общения. Наличие единой ситуации, контактность собеседников, широкое использование невербальных элементов способствуют возникновению догадки, позволяют говорящим сокращать языковые средства, прибегать к высказываниям намеком.

Сокращенность проявляется на всех уровнях языка и касается в основном семантически избыточных элементов. Однако закон экономии речи не распространяется на выражение эмотивности речи, она не подлежит компрессии и получит свое полное выражение.

В целом сокращенность идет по принципу сохранения предикативности, на что обращает внимание Л.К.Выготский: «В случае наличия общего подлежащего в мыслях собеседников, понимание

осуществляется сполна с помощью максимального сокращения речи с крайне упрощенным синтаксисом» [Выготский 1982:35]

Другой отличительной чертой диалогической речи является ее спонтанность, поскольку содержание разговора и его структура зависят от реплик собеседников. Спонтанный характер диалогического высказывания обуславливает использование разного рода клише и разговорных формул, а также нечеткую «свободную» оформленность фраз. Быстрый темп и эллипсичность не способствуют строгой нормализации синтаксиса.

Спонтанный характер речи проявляется, кроме того, в паузах нерешительности (хезитациях), перебивах, перестройке фраз, изменении структуры диалогического единства.

Диалогу свойственны эмоциональность и экспрессивность, которые проявляются чаще всего в субъективно-оценочной окраске речи, в образности, в широком использовании невербальных средств и рекуррентных готовых образцов, разговорных формул и клише.

С.Ф.Шатилов полагает, что диалогическая речь, как всякая речь, имеет два плана: план содержания и план выражения [Шатилов 1996:124]. В родном языке эти два плана находятся в тесной связи друг с другом. В начале овладения иностранной диалогической речью эти два плана не совпадают: обучающийся, желающий принять участие в диалоге, знает, что он хочет сказать или спросить (на родном языке), но не знает как, в каких языковых средствах иностранного языка реализовать свой речевой замысел.

Отсюда следует, что обучение диалогу на иностранном языке должно строиться с учетом знаний структуры и построения диалога на родном языке.

Диалогическая речь на протяжении многих лет является предметом изучения ученых, лингвистов. Многочисленные наработки в этой области позволяют сформулировать понятие «диалогическая речь», а также выделить ее основные характеристики.

В методике существуют различные определения диалогической речи.

Е.М.Розенбаум, Н.К.Скляренко, С.Ф.Шатилов определяют диалогическую речь как: «Диалогическая речь есть процесс речевого взаимодействия двух или более участников коммуникации».

Более развернутое и обоснованное определение предложил В.А.Скалкин: «Диалогическая речь – это объединенное ситуативно-тематической общностью и коммуникативными мотивами сочетание устных высказываний, последовательно порождаемых двумя или более собеседниками в непосредственном акте общения». Диалогизирование же, по В.Л.Скалкину – это процесс речевого взаимодействия, предусматривающий обмен репликами, не достигающих объемов монологических высказываний. Под термином «диалог» понимается как сам процесс диалогизирования, так и его результат – текст.

Особенности диалогической речи будем рассматривать в коммуникативном, психологическом и лингвистическом аспектах.

Коммуникативные особенности диалогической речи обусловлены следующими факторами:

- 1) Ощущение одним из собеседников нехватки в сведениях и компетентность другого собеседника, как предполагает первый, в данной области и способность его восполнить информационный пробел;
- 2) Невозможность одного собеседника реализовать разворачивание (раскрытие) сюжета (темы) в виду его языковой или мнемонической неспособности, дефицита сведений или в связи с необходимостью поэтапной проверки адекватности высказанных положений;
- 3) Потребность партнеров во взаимном обмене мнениями, впечатлениями, переживаниями;
- 4) Необходимость согласования различных подходов к решению конкретной проблемы, устранить разногласия, разрешить спор и т.д.

Диалогическую речь следует рассматривать как коммуникативный акт, где имеет место смена ролей говорящего и слушающего. Однако в физическом плане диалогизирующие не обмениваются высказываниями, как

это принято думать, а сопоставляют эти высказывания, выстраивая их в последовательно-временной ряд.

Психологические особенности диалогической речи. На содержание и характер диалогического общения влияют следующие психологические аспекты:

- 1) Процессы восприятия речи собеседника и ориентировки в ситуации;
- 2) Процессы формирования содержательной стороны высказывания;
- 3) Процессы языкового оформления мысли и восприятия (положительного декодирования) реплик партнера по общению.

Наблюдение над диалогизированием в реальных условиях показывают, что любое осмысленное высказывание является результатом непосредственного контакта между людьми, речепорождающие устройства которых образуют единую временную коммуникационную систему. Начальные высказывания в значительной степени обуславливаются личностью собеседника (как компонента ситуации общения), его отношения к говорящему, компетентностью в разрешении обсуждаемых проблем, коммуникативной общностью партнеров, характером их знакомства.

Личность собеседника воздействует на зачинателя диалога, способствует его перестройке в психофизическом отношении, настраивает на определенный эмоциональный лад, что и вызывает «запуск» механизмов смысло-эмоционального уровня.

В ходе диалога каждый из участников контакта решает целый ряд задач психологического характера:

- помнить все предыдущие беседы с данным партнером для максимального использования опыта совместного общения;
- помнить все, что сказал собеседник в ходе данного контакта и все, что сказал ему сам;
- мгновенно оценить всю сумму сведений, полученных к началу своей речевой партии;

- уметь вовремя вставить свое слово (не нарушая при этом принятых правил общения);
- уметь слушать собеседника;
- выдерживать определенный эмоциональный тон;
- следить за правильностью языковой формы, в которую облакаются мысли;
- слушать свою речь, чтобы контролировать ее нормативность и, если нужно, внести ее в уже отзвучавшую часть фразы соответствующие изменения, поправки;
- уметь извлекать информацию из ситуации общения, в том числе сообщаемую паралингвистическими средствами (мимикой, жестами), к которым прибегает собеседник.

В процессе диалога происходит частая смена ролей говорящего и слушающего, использование различных способов речемыслительной деятельности – от произвольного клиширования до обдуманного построения высказываний разного типа (утверждение, отрицание и т.д.).

Одной из главных психологических особенностей диалогической речи является ее ситуативность, причем двойная ситуативность, когда при порождении ответной реплики учитывается не только наличная экстралингвистическая ситуация общения, но и ситуация, созданная предшествующей репликой, которая вызывает дополнительный мотив к реагированию. Анализ ситуации представляет собой ориентировочную основу речевых действий, включая дифференцирование, синтезирование, выделение ведущих признаков в данной ситуации, позволяющих определить программу речевых действий. Подвижность и повторяемость ситуаций, постоянная смена речевых интенций и соответствующие им речевые действия в диалогическом общении могут стать основой для генерализации, обобщении опорных признаков ситуаций и эталонов речевого поведения в них, что способствует переносу речевых операций и действий, расширяет его диапазон.

Кроме того, постепенно происходит его генерализация мотивов по отношению к ситуации, в которой мотив первоначально появился, распространяясь на все ситуации, однородные с первой в существенных по отношению к личности чертах и фиксации установок, которые определяют целостный подход к построению фраз и создает алгоритм речевой деятельности человека.

Следовательно, ситуативно-мотивированная организация диалогизированных упражнений позволяет устраивать целостное речевое действие со всеми его составляющими (установкой, мотивом, целью, средствами, способами осуществления), причем это не изолированное действие, оно находится во взаимодействии с другими действиями. Овладение языковой единицей при этом происходит в единстве всех ее сторон: формы, значения, функции при ведущей роли последней.

Следующей специфической особенностью диалогической речи является ее эмоциональная окрашенность. В живом общении людей проявляются их переживания, чувства, субъективное отношение к содержанию речи и личности партнера. Это находит свое выражение в структуре реплик, в особенностях их интонации, в выборе лексико-грамматических средств. Выражением этих средств являются, в частности, реплики удивления, восхищения, одобрения, разочарования, недовольства и т.д. По степени эмоциональной окрашенности диалогическое общение может быть нейтральным, умеренно-эмоциональным или повышенно-эмоциональным. В школьных условиях можно говорить об обучении нейтральной речи с элементами умеренной эмоциональности.

Лингвистические особенности диалогической речи. Диалог как продукт скоординированной устно-речевой деятельности двух собеседников – это связный текст, которому свойственны все основные характеристики сверхфразового единства. В число параметров устного диалогического текста могут быть включены:

- отнесенность к той или иной сфере устноязычного общения;

- характер тематики (одна тема, система тем, несколько разнообразных тем);
- функционально-сетевой регистр (разговорный, официально-деловой);
- степень подготовленности собеседника к речевому акту, т.е. наличие заготовок мыслей, фактов, степень владения темой;
- лингвистические характеристики (нормативность речи, словарный запас, интонационная законченность и оформленность);
- ситуативность (степень опоры говорящих на неязыковые каналы связи в процессе их речевого контакта и отражение этой особенности общения в тексте);
- глубина и детализация коммуникативной разработки темы (или тем), обсуждающейся в течение речевого контакта;
- избыточность (рыхлость) текста.

Одной из самых специфичных лингвистических особенностей диалогической речи является ее эллиптичность. Она характерна для всех языковых уровней диалогической речи: фонетического, лексического, грамматического, синтаксического.

Другая специфическая лингвистическая особенность диалогической речи – относительная свернутость синтаксических средств, т.е. для устного диалогизирования характерны простые по структуре предложения, состоящие из небольшого количества слов.

Диалогической речи свойственна также обращенность к собеседнику, поэтому в ней широко используются глагольные формы второго лица, императив.

Говоря об особенностях диалогической речи, нельзя не указать на свойственную ей ненормативность: диалогической речи свойственны просторечные выражения (коллоквиализмы), которые проникают даже в социально-деловой и профессиональный функциональные стили, используемые в соответствующих ситуациях общения; неоконченные

предложения, ложные начала, двойное подлежащие, т.е. упрощенная синтаксическая структура.

Диалогическая речь также характеризуется высоким уровнем клишированности. Однако клишированность не следует сводить к употреблению клише типа „Guten Morgen“ или „Entschuldigen Sie bitte“, ибо речь идет о массивном использовании в актах диалогического общения так называемых готовых знаков языка в отличие от речевых произведений, конструируемых в момент речи.

Существуют различные классификации диалогической речи. Наиболее полной и содержательной мы считаем типологию, разработанную В.Л.Скалкиным.

Скалкин В.Л. различает три разновидности диалогического общения:

- социальный контакт;
- деловой разговор;
- свободная беседа.

Социальный контакт наиболее часто встречается в социально-бытовой среде общения и протекает недолго в форме так называемого беглого диалога.

Деловой разговор наблюдается в ряде сфер устноязычного общения: профессиональной, социально-бытовой, социо-культурной и сферах обучения.

Свободная «светская» беседа не ограничивается формой межличностного, неформального общения, целью которого выступает сама речевая деятельность.

С точки зрения соотношения речевых мотивов собеседников Скалкин В.Л. выделяет:

- сбалансированный диалог;
- диалог-расспрос;
- диалог-дискуссию;



- диалог недоразумений.

В сбалансированном диалоге роль инициатора разговора не прослеживается, здесь имеет место беседа равноправных партнеров. В диалоге-расспросе роли собеседников достаточно фиксированы: один партнер спрашивает, другой – отвечает (интервью, беседа врача с пациентом, экзамен). Когда собеседники придерживаются различных точек зрения по одному и тому же вопросу, возникает дискуссия, спор, иногда ссора. Диалог недоразумений может быть вызван различными причинами: нежеланием слушать, непониманием партнерами друг друга, просто плохим слухом.

Что касается величины диалогического текста, то с методической точки зрения различают:

- диалогическое единство (2 реплики);
- микродиалог (3-5 реплик);
- средний диалог (6-15 реплик);
- макродиалог (свыше 15 реплик).

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что диалогическая речь – сложное явление и ему надо целенаправленно обучать.

## **1.2. Психолого-педагогические и возрастные особенности обучающихся старших классов**

При обучении диалогической речи нужно учитывать особенности обучающихся старшего школьного возраста. Старший школьный возраст охватывает период развития обучающихся от 15 до 18 лет включительно, что соответствует возрасту обучающихся 9-11 классов.

Юношеский возраст – это период выработки мировоззрения, убеждений, характера и жизненного самоопределения. Юность – время самоутверждения, бурного роста самосознания, активного осмысления будущего, пора поисков, надежд, мечтаний. [Куприянова 1997: 112]

Учебная деятельность обучающихся старших классов отличается по характеру и содержанию от учебной деятельности подростков. Дело не только в том, что углубляется содержание обучения и вводятся новые учебные разделы. Основное различие в том, что учебная деятельность обучающихся старших классов предъявляет гораздо более высокие требования к их активности и самостоятельности.

Сухомлинский В.А. отмечал, что трудности учения в старших классах связаны со сложившейся ранее установкой на запоминание, заучивание обобщений, не основанных на самостоятельном анализе фактов. Причина трудностей, которые испытывают многие обучающиеся старших классов, заключается, по мнению педагога, в неумении пользоваться обобщающими понятиями в целях познания окружающей действительности, а неумение это рождается потому, что обобщающие понятия, выводы не формируются путем собственного анализа, сравнения, а заучиваются.

Это противоречие между уровнем учебной деятельности, который сложился во время обучения в средних классах школы, и требованиями, которые предъявляет учебная деятельность в старших классах, является движущей силой умственного развития обучающихся старших классов.

Противоречие это разрушается по мере перехода обучающихся на новый более высокий уровень учебной деятельности, связанный с развитием теоретического мышления, навыками самообучения и принципиально новых умений диалогической речи.

Отношение обучающихся старших классов к изучению иностранных языков меняется. Обучающиеся взрослеют, обогащается их опыт, они понимают, что стоят на пороге самостоятельной жизни. Растет их сознательное отношение к иностранному языку, которое приобретает непосредственный жизненный смысл. Обучающиеся старших классов осознают, что необходимым условием полноценного участия в будущей жизни является наличный фонд знаний, умений и навыков, полученное в школе умение самостоятельно приобретать знания. [Подласый 1996: 136] Потребность в знаниях – одна из самых характерных черт современного обучающегося старших классов.

В числе других особенностей отношения к учебе обучающихся старших классов необходимо отметить избирательное отношение к другим предметам. При определении своего отношения к предмету обучающиеся старших классов исходят из следующих соображений:

- Мировоззренческое значение предмета;
- Общественное значение предмета, его роль в общественной, культурной жизни человека;
- Познавательное значение (насколько он расширяет кругозор);
- Практическое значение предмета;
- Хорошее преподавание предмета [Крутецкий 1976]

Немецкий язык как учебный предмет, совершенно очевидно, отвечает всем объективным требованиям.

Следует отметить, что центральный психологический процесс в юношеском самосознании - формирование личностной идентичности, чувство индивидуальной самоидентичности, преемственности и единства. Это является важным для нас, поскольку на уроке иностранного языка для

обучающегося старших классов очень важно испытать это чувство «преемственности и единства» с классом посредством иноязычного общения.

Общение в жизни обучающихся старших классов занимает не только огромное место, но и представляет для них самостоятельную ценность. Расширяется география и социальное пространство: среди ближайших друзей обучающихся старших классов обучающиеся из других школ, студенты, военнослужащие, работающие люди.

Таким образом, в целом данный период является благоприятным для развития умения общаться, для развития умений диалогической речи и коммуникативности обучающегося. Однако это действует лишь в отношении межличностного общения на родном языке. Применительно к изучаемому иностранному языку дело обстоит несколько сложнее. Во-первых, специфика возраста в сочетании с недостаточным количеством учебных часов приводит к появлению в группе обучающихся довольно замкнутых, не склонных к общению на иностранном языке, во - вторых, у обучающихся старших классов утрачивается интерес к изучению иностранного языка, особенно если данный предмет оказывается за пределами их будущих профессиональных интересов.

В конце старшего школьного возраста обучающиеся полностью овладевают своими познавательными процессами (восприятием, памятью, воображением, мышлением), а также вниманием, подчиняя их определенным задачам деятельности. Именно в этом возрасте необходимо широко использовать на уроке составление разнообразных видов диалога, монолога, планов текста, рецензий.

К концу обучения обучающийся старших классов должен овладеть умением самообучаться. И такая организация обучения, которая направлена на формирование и развитие этих умений, как нельзя лучше соответствует возрастным особенностям умственного развития обучающихся старших классов.

Таким образом можно сказать, что обучение иностранным языкам в средней общеобразовательной школе преследует комплексную реализацию практической, воспитательной, образовательной и развивающей целей школы.

### 1.3. Особенности обучения диалогической речи и используемые опоры

Необходимость обучения диалогической речи диктуется программой среднего общего образования. Программа предполагает развитие речевой компетенции посредством обучения говорению. Содержание обучения диалогической речи включает в себя:

- Этикетный диалог в стандартных ситуациях общения с соблюдением норм, принятых в стране изучаемого языка, и использованием адекватных речевых клише;
- Диалог-расспрос в ситуациях повседневного общения;
- Выражение просьбы, совета, побуждение к действию;
- Обмен мнениями, суждениями оценочного характера; участие по интересующей проблеме.

Ведущие методисты, такие как А.А.Миролюбова, Е.И.Пассов, Р.С.Алпатова и другие ученые, занимающиеся проблемой методики обучения диалогической речи, считают, что обучение говорению предполагает овладение языковым материалом, создание у обучающихся привычки пользоваться иноязычной речью и образование механизмов производства подготовительной и неподготовленной речи.

Навыки и умения неподготовленной речи, ее реактивность, спонтанность, темп развиваются во время диалога. Также следует учитывать, что обучение неподготовленной речи требует большей затраты усилий, чем подготовленной. Это связано с выработкой речевых автоматизмов, обеспечивающих безошибочное применение в диалоге лексико-структурного материала в темпе, естественном для данного языка.

При организации обучения диалогической речи должны учитываться особенности:

- Ситуативность (наличие обстоятельств, вызывающих речевое сообщение);
- Мотивированность (необходимость высказаться в любой ситуации);

- Направленность (ориентированность высказывания на реципиента);
- Структурная оформленность (наличии определенных средств для данного содержания)

В учебном процессе используются ситуации, создаваемые на основе увиденного или слышимого обучающимися в момент речи; ситуации, связанные с каждодневной деятельностью обучающихся; ситуации, основанные на жизненном опыте обучающихся.

В рамках коммуникативно-ориентированного обучения мы считаем важным опираться на тематику, которая бы вызывала естественный интерес со стороны обучающихся, повышая мотивированность и эффективность включения обучающихся в процесс общения.

Управление речевой деятельностью требует большой и напряженной творческой работы обучающегося. Эффективность речевого общения в учебных условиях зависит во многом от точности инструкции к выполнению задания. Учитель выступает одновременно в роли режиссёра, слушателя и суфлёра. Он вовлекает обучающихся в работу, активизирует их, направляет их внимание; предупреждает возможные отклонения от темы и от языковой нормы; прогнозирует затруднения в содержании и ошибки языковой формы. Опрос обучающихся важно организовывать таким образом, чтобы ответ предыдущего не повлиял отрицательно на выступление последующего и при этом не обескураживал его. Такое влияние возможно в том случае, когда индивидуальные характеристики обучающихся и их психологический тип контрастируют в пользу первого (гибкое, творческое мышление, высокая психическая активность, эмоциональность, скорость реакции одного обучающегося и пассивность, замедленный темп речи другого).

Мы согласны с мнением А.А.Леонтьева, который полагает, что целесообразно подбирать для диалога психологически совместимых обучающихся, учитывать особенности их мышления, реакцию на речь, темп говорения, умение побуждать собеседника к высказыванию, а также подготовленность обучающихся на иностранном языке. К сожалению, в

реальной ситуации не все вышеуказанные факторы учитываются. Неправильный подбор собеседника, непродуманный порядок опроса обучающихся, нечетко сформулированные инструкции снижают качество речи обучающегося. При оценке речи учитывается используемый обучающимися словарный запас и грамматические структуры, правильность их применения, темп, количество пауз, речевая готовность, время вербальной реакции, активность, инициативность.

А.А.Леонтьев, В.В.Сафонова, К.С.Махмурян определили положительные моменты, влияющие на успешность формирования и развития навыков говорения на уроках иностранного языка:

- Обучающиеся говорят большую часть урока. Соотношения речи учителя и обучающегося идет в пользу последних. Учитель лишь направляет и моделирует различные формы речевого взаимодействия;
- Все обучающиеся принимают равное участие в общении. Учитель не допускает монополизации внимания и учебного времени группой наиболее раскованных обучающихся, умеет вовлечь в общение даже слабоуспевающих и стеснительных обучающихся;
- Обучающиеся хотят говорить. Уровень мотивации на уроке очень высок благодаря использованию различных источников создания мотивации;
- Языковой уровень соответствует реальным возможностям данной группы.

Определив положительные моменты, мы рассмотрим и те, которые потенциально препятствуют успешному проведению уроков обучения диалогической речи:

- Обучающиеся стесняются говорить на иностранном языке, боятся сделать ошибки и таким образом подвергнуть себя критике со стороны учителя и других обучающихся;
- Обучающимся нечего сказать по обсуждаемой проблеме, у них нет достаточной информации по данному вопросу и на родном языке;
- Обучающиеся не понимают речевую задачу, а значит и то, что надо делать;



- У обучающихся не хватает языковых и речевых средств для решения поставленной задачи;
- Когда говорит один обучающийся, а остальные молчат, появляется опасность их исключения из учебного общения, неэффективного использования времени урока;
- При парных и групповых формах работы обучающиеся часто переходят на использование родного языка и допускают много ошибок на иностранном языке.

Опираясь на изученные методические наработки ученых и лингвистов, мы определили попытку выделить факторы, способствующие преодолению вышеуказанных трудностей. Таковыми являются:

1. Создание атмосферы доброжелательности и доверия;
2. Использование различных источников создания мотивации (целевую, эстетическую, страноведческую и другие по П.Б.Гуревичу);
3. Использование опор содержательного, языкового и речевого плана;
4. Учет междпредметных связей;
5. Изучение различных форм связи речи;
6. Четкая формулировка учителем речевых установок;
7. Использование разнообразных форм работы на уроках (парная, групповая и т.д.);
8. Использование игровых ситуаций и других коммуникативных заданий;
9. Учет индивидуальных особенностей обучающихся.

Таким образом, учитывая вышеизложенные положения, учитель обеспечивает более успешное обучение диалогической речи, осуществляя намеченную цель – обучение общению на иностранном языке, помогает более эффективному формированию социальных навыков диалогического общения.

При обучении диалогу выделяются те же пути, что и при обучении монологу.

Очевидно, что обучение диалогу путем «сверху-вниз» является наиболее оптимальным для обучения стандартным, или типовым, диалогам.

Как правило, оно проходит следующим образом:

Таблица 1. Сравнительно - сопоставительный анализ деятельности учителя и обучающихся в процессе формирования умений диалогической речи

Учитель	Обучающиеся
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определяет наиболее типичные ситуации диалогического общения в рамках изучаемой темы (например, «У врача», «Разговор по телефону» и т.д.);</li> <li>2. Изучает материал УМК и имеющихся учебных пособий, соответствующих и возрасту и уровню языка своих обучающихся;</li> <li>3. Отбирает или составляет диалоги-образцы с использованием типичных для данной ситуации речевых клише, моделей речевого взаимодействия и т.д.;</li> <li>4. Определяет последовательность предъявления различных типовых диалогов в процессе изучения темы;</li> <li>5. Знакомит обучающихся с новыми словами и речевыми структурами предъявляемого диалога;</li> <li>6. В случае необходимости комментирует социокультурные особенности речевого общения в рамках данной ситуации;</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Знакомятся: <ul style="list-style-type: none"> <li>• С новыми словами, речевыми моделями, клише;</li> <li>• С социокультурными особенностями речевого поведения в конкретной речевой ситуации;</li> </ul> </li> <li>2. Отрабатывают хором и индивидуально речевые реплики типового диалога;</li> <li>3. Отвечают на вопросы учителя по тексту диалога, совершают необходимые трансформации и т.д.;</li> <li>4. Учатся быстро реагировать на определенные</li> </ol>

<p>7. Читает диалог или проигрывает запись диалога;</p> <p>8. Организует его отработку, обращая внимание на правильность фонетического оформления речи, использование других паралингвистических средств;</p> <p>9. Организует работу с текстом диалога, направленную на его полное понимание и запоминание, а также частичную трансформацию с учетом уже знакомых синонимичных моделей;</p> <p>10. Аналогично отрабатывает другие типовые диалоги;</p> <p>11. Частично видоизменяет речевую ситуацию с целью привнесения элемента аутентичности в решение речевой задачи, моделируя соединение реплик из разных типовых диалогов в речи обучающихся;</p> <p>12. Формулирует речевую установку для творческих учебных диалогов по теме;</p> <p>13. Продумывает использование вербальных и невербальных опор для конкретных обучающихся;</p> <p>14. Планирует пары опрашиваемых обучающихся и последовательность опроса.</p>	<p>реплики;</p> <p>5. Разыгрывают учебные диалоги близко к тексту или учат их наизусть;</p> <p>6. Составляют собственные диалоги по образцу на основе частично видоизмененной ситуации в соответствии с установкой учителя.</p>
---	---

Опорами для составления собственных диалогов в данном случае могут служить:

- Сами тексты диалогов-моделей;
- Содержание речевой установки учителя на составление видоизмененных диалогов;

- Описание ролей, получаемых отдельно каждым из участников диалога;
- Картинки или видеосюжет, проигрываемый без звука.

Обучение диалогу путем «сверху-вниз» предполагает, что у обучающихся по какой-либо причине нет исходного диалога-образца. Здесь может быть несколько вариантов:

1. Обучающиеся не умеют читать и не могут воспользоваться приведенным образцом;
2. Уровень речевого развития достаточно высок, поэтому единый образец уже не нужен;
3. Предполагаемый диалог относится к разновидности свободного диалога и образец будет только сковывать инициативу и творчество обучающихся.

Следует отметить, что речь идет не просто об использовании диалога, а об обучении диалогической форме общения. Следовательно, даже без диалога-опоры речь идет о совершенствовании диалогических навыков и умений.

Что же необходимо совершенствовать в данном случае?

Определим лишь некоторые речевые умения вслед за Е.И.Пассовым:

- 1) Умение задавать вопросы разных типов;
- 2) Логично, последовательно и понятно отвечать на поставленные вопросы;
- 3) Использовать различные реплики реагирования в процессе общения, проявляя заинтересованность, внимание и активное участие в диалоге;
- 4) Употреблять различные вводные структуры и клишированные выражения;
- 5) Пользоваться различными способами реализации речевых функций, таких как выражение согласия или несогласия, сомнения, удовлетворения, недовольства, просьбы, вежливого отказа.

Как показывает практика, наиболее трудным в данной связи представляется обучение технике использования вопросов. И дело не только в том, что обучающиеся не могут запомнить особенности порядка слов или адекватного употребления вспомогательных глаголов, хотя эти проблемы можно считать актуальными вплоть до продвинутого этапа обучения в ВУЗе.

В чисто языковом отношении, помимо названных проблем, часто возникают трудности и с использованием косвенных вопросов.

Участие в языковых олимпиадах, конкурсах, практика преподавания языка в школе и период обучения в ВУЗе убеждают в том, что наибольшее затруднение в данной связи представляют следующие моменты:

- Умение сформулировать содержательно ценный вопрос. Недаром существует поговорка: «Каков вопрос, таков и ответ». Содержательный вопрос не только запрашивает информацию, сколько несет ее, определяет общение и облегчает понимание речевой задачи для партнера. И наоборот, примитивный вопрос, предполагающий очевидный всем ответ, может вызвать недоумение и даже раздражение;
- С помощью вопроса можно смоделировать нужный ответ, изменить характер общения. Не только обучающиеся, но и многие начинающие учителя не умеют задавать вопросы, а ведь именно грамотно заданный вопрос провоцирует нужный ответ, может изменить ход всего речевого общения, позволяет обоим участникам диалога быть равноправными партнерами общения, сохранить необходимую степень инициативы и независимости;
- Логично планировать серию вопросов, ориентированных на получение нужной информации, даже в том случае, если партнер немногословен и явно не расположен к общению.

Что же можно предложить учителю, чтобы проблема грамотного использования вопросов учащимися перестала быть неразрешимой?

1. Пересмотреть отношение к использованию собственных вопросов на уроке, сделав их более содержательными, открытыми, проблемными, творческими. Избегать формальных, бессмысленных вопросов.
2. Обучать не только ответам на вопросы, сколько новым способам мышления, а вместе с ними и деятельности. Не отрывать учебные задания от реальных жизненных ситуаций и проблем, конкретных социальных условий, ролей и потребностей. Помнить о том, что понимание учебного материала наступает только тогда, когда этот материал используется не как инструмент для сдачи

экзамена, а как способ усовершенствования своего образа мира, самосовершенствования для реальных действий;

3. Учить обучающихся мыслить самостоятельно, высказывать свое мнение и задавать вопросы учителю;
4. Использовать творческие игры и задания, предполагающие формирование различных стратегий использования вопросов (игры на отгадывание героев/стран/задуманных слов; проведение викторин, социологических вопросов, интервью; осуществление взаимоконтроля на понимание прочитанного/изученного материала; заполнение диалогов с пропусками и т.д.);
5. Начинать изучение новой темы не с вопроса «Что вы знаете о...?», а с задания обсудить в парах и группах, сформулировать и записать те вопросы, на которые хотелось бы получить ответы в ходе обсуждения. Тогда учитель и обучающиеся становятся партнерами, решающими общие задачи, а обучающиеся учатся не только обсуждать, но и самостоятельно выделять и формулировать проблемы, что для подготовки к реальной жизни важнее.

При обучении диалогической речи большое значение имеет формирование умения спонтанно реагировать на реплики партнера, а также умения реализовывать речевые функции с помощью различных языковых и речевых средств. Формировать данные умения можно не только при обучении диалогическому общению, но и в процессе работы над сказками.

## Выводы по первой главе

1. Диалог – это процесс общения двух или более собеседников-партнеров.
2. Диалогическая речь спонтанна, ситуативна, эмоционально окрашена, ненормативна, клиширована, мотивированна, структурно оформлена.
3. Существуют следующие разновидности диалогического общения:
  - Социальный контакт;
  - Деловой разговор;
  - Свободная беседа.
4. Старший школьный возраст является благоприятным для развития умения общаться, для развития умений диалогической речи и коммуникативности обучающегося.
5. Обучение диалогической речи предполагает широкое использование ролевой игры, различных упражнений.
6. Наиболее частые трудности, возникающие при обучении диалогической речи:
  - Формулировка содержательно ценного вопроса;
  - С помощью вопроса смоделировать нужный ответ, изменить характер общения;
  - Логично планировать серию вопросов.

Отсюда можно сделать вывод, что при обучении говорению большое место принадлежит моделированию ситуаций общения, стимулирующих речемыслительную деятельность учащихся. Предлагаемые ситуации на уроке должны соответствовать возрастным и психологическим особенностям обучающихся старших классов, чтобы обеспечить более успешное формирование умений диалогической речи.

## **Глава II. ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО АПРОБИРОВАНИЮ СИСТЕМЫ УПРАЖНЕНИЙ НА ОСНОВЕ СКАЗОК ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЙ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ**

### **2.1. Цели и задачи проведения эксперимента**

В первой главе нашего исследования мы рассмотрели теоретические аспекты проблемы формирования умений диалогической речи на основе сказок на немецком языке в старших классах. Теоретическое изучение проблемы привело нас к некоторым предположениям, которые необходимо было проверить на практике.

Методика обучения иностранным языкам, как и любая другая наука, имеет свой объект исследования, определяет свои задачи и цели, применяет свои методы исследования.

Метод педагогического исследования – это форма практического обоснования этих явлений, выяснение их закономерностей.

В современной методической науке различают следующие методы исследования:

1. Теоретический анализ научной литературы;
2. Научное наблюдение;
3. Обобщение передового опыта обучения иностранным языкам;
4. Пробное обучение;
5. Опытное обучение;
6. Педагогический эксперимент.

В педагогическом исследовании преобладают методы эмпирического исследования (наблюдение, исследование, изучение документов, ученических работ, проведение опытной работы).

В науке предпринималось множество попыток классифицировать методы исследования по различным принципам. Например, на активные и



пассивные, на формальные и содержательные, на основные, вспомогательные и специальные.

С.Ф.Шатилов предлагает свою классификацию методов исследования:

1. Ретроспективное изучение опыта отечественной и зарубежной школы (учебных материалов и документов), педагогических и методических теорий в прошлом и на современном этапе;
2. Обобщение положительного опыта преподавателей иностранного языка в школах;
3. Беседы;
4. Анкетирование;
5. Тестирование;
6. Эксперимент.

Эти методы часто могут использоваться во взаимосвязи.

Эксперимент как метод исследования приобретает все большую популярность, так как с его помощью можно получить наиболее объективные данные, обладающие научной точностью. Без экспериментирования развитие методической науки невозможно, так как любая наука состоит из теории и практики.

Под экспериментом понимается научно поставленный опыт преобразования какого-либо процесса в точно учитываемых условиях.

В методической литературе различают несколько видов обучающего эксперимента. По целям проведения он может быть разведывательным, основным, повторным, базовым, дополнительным.

И.А.Зимняя выделяет следующие виды эксперимента в зависимости от цели:

1. Констатирующий;
2. Проверочный;
3. Формирующий.

По условиям проведения эксперимент бывает: естественным, лабораторным, групповым, индивидуальным. По методике проведения: традиционным, перекрестным. По срокам: длительным и кратковременным.

Весь период, затраченный на подготовку, проведение и анализ результатов эксперимента, можно условно разбить на четыре этапа (М.В.Ляховицкий).

Первая фаза – организация – охватывает существенные моменты, такие как разработка гипотезы.

Гипотеза, по мнению С.Ф.Шатилова, - это научно обоснованное предположение о возможном улучшении результатов обучения при внесении определенных изменений в содержание, форму, приемы, средства или порядок обучения при сохранении всех остальных условий учебного процесса.

Вторая фаза – реализация – предусматривает осуществление идей первично изложенных в гипотезе и перенесенных на материал эксперимента.

Третья фаза – констатация – совокупность всех работ, направленных на выявление качественного и количественного характера результатов, их соответствующую обработку с целью получения данных, наглядно показывающих сущность установленной закономерности.

Четвертая фаза – интерпретация – очень ответственная фаза, так как без объективного, тщательного анализа добытых в эксперименте и соответствующим образом обработанных величин не может быть понята суть достигнутого.

По цели исследования наш эксперимент является формирующим. На первом этапе в рамках формирующего эксперимента проходит констатирующий эксперимент, с помощью которого определяется уровень знаний учащихся. По месту проведения наш эксперимент является естественным.

Анализ психолого-педагогической литературы, процесса обучения немецкому языку в старших классах, проведенный за последние годы, а

также опыт работы в качестве учителя немецкого языка позволил сделать нам вывод о том, что в настоящее время следует уделять большое внимание учету индивидуальных особенностей обучающихся при организации обучения, большому разнообразию форм и методов как обучения, так и контроля и созданию интерактивной среды в процессе обучения.

Наш эксперимент ставил перед собой цель проверки гипотезы. В соответствии с гипотезой нами были поставлены следующие задачи эксперимента:

1. Проверить правильность поставленной нами гипотезы;
2. Определить степень сформированности лексических и грамматических навыков у обучающихся;
3. Разработать учебно-методический комплекс, способствующий наиболее лучшему формированию лексических и грамматических навыков у обучающихся;
4. Апробировать разработанный нами учебно-методический комплекс.

Эксперимент осуществлялся в четыре этапа:

- 1) Организация;
- 2) Реализация;
- 3) Констатация;
- 4) Интерпретация.

При организации проведения эксперимента нами были использованы методы исследования:

1. Изучение опыта в области применения методов обучения диалогической речи в процессе работы над сказками на немецком языке в старших классах;
2. Наблюдение за деятельностью преподавателей и обучающихся;
3. Срез знаний;
4. Экспериментальное обучение;
5. Обработка данных, полученных в ходе эксперимента;
6. Интерпретация полученных нами экспериментальных данных.

Одним из важнейших требований к ходу проведения эксперимента являлось наличие контрольной и экспериментальной групп. Необходимо было также определить уровень успеваемости в обеих группах для дальнейшего их сравнения после проведения эксперимента с целью определения результативности разработанного нами методического комплекса.

Перед началом эксперимента были выбраны две примерно одинаковые по успеваемости группы обучающихся: контрольная и экспериментальная. Контрольная группа занималась по традиционной методике, в экспериментальной группе была применена система упражнений на основе сказок для формирования умений диалогической речи на немецком языке в старших классах.

## **2.2. Система упражнений по формированию умений диалогической речи на основе сказок и итоги опытно-экспериментальной работы по формированию умений диалогической речи на основе сказок**

Нами была разработана система упражнений на основе сказок для формирования умений диалогической речи. Эта система упражнений была опробована нами в ходе опытно-экспериментальной работы в 11-м классе средней общеобразовательной школы №148 г.Челябинска.

В эксперименте приняло участие 17 обучающихся: обучающиеся экспериментальной и контрольной групп.

В начале экспериментальной работы был проведен предэкспериментальный срез для проверки уровня сформированности умений диалогической речи. В предэкспериментальном срезе участвовали обучающиеся экспериментальной и контрольной групп.

В предэкспериментальный срез нами были включены следующие упражнения:

1. Прослушайте диалог с визуальной опорой, затем прочтите диалог по ролям.

Ingrid: Au weia! Susanne, schau mal, ich komme nicht rein! Ich hab' wohl wieder zugenommen! Ich brauche eine Vierziger!

Verkäuferin: Mal sehen, Größe vierzig gibt es leider nicht mehr in Grün! Nur in Blau oder Rot, mochten Sie die anprobieren?

Ingrid: Nein, danke, dieses Grün gefällt mir gerade so gut!

Susanne: Nun probiere ich mal eine Hose an, Na, was sagst du denn dazu? Die sitzt wirklich ganz phantastisch. Ist mal was anderes! Nächsten Samstag hab ich eine Fete, und wenn Bernd mich so sieht, da ...

Ingrid: Guckt er bestimmt hinter dir her, meinst du. Ach Susanne, ich wollte, ich hatte auch so eine tolle Figur wie du!

Susanne: Ach was! Du hast dafür wunderbare Haare, so schon

blond! Solche mochte ich auch haben!

Verkäuferin: Oh, das steht Ihnen aber ausgezeichnet!

Susanne: Und was kostet das alles?

Verkäuferin: Diese Hose kostet fünfundachtzig Euro und der Pulli fünfundsiebzig, das macht zusammen hundertsechzig Euro.

Susanne: Mensch, da habe ich aber nicht genug Geld bei mir!

Was jetzt? Können Sie mir die Sachen vielleicht bis morgen Vormittag zurücklegen?

Verkäuferin: Aber natürlich, das ist möglich!

Susanne: Spätestens um elf komme ich dann vorbei.

Verkäuferin: Prima!

Susanne: Also dann auf Wiedersehen, bis morgen!

Verkäuferin: Wiedersehen, die Damen!

Определите, какие высказывания верны, а какие нет:

- Ingrid gefällt die grüne Hose so gut, aber die Größe passt ihr nicht.
- Sie kauft eine andere.
- Nächsten Sonntag hat Susanne eine Fete und möchte sehr gut aussehen.
- Die Hose kostet 75 Euro und der Pulli 57 Euro.
- Susanne hat aber nicht genug Geld bei sich.
- Sie bittet die Verkäuferin die Sachen bis morgen Vormittag zurückzulegen.
- Sie möchte am nächsten Tag um elf wieder kommen.

2. Прочитайте диалоги.

Диалог 1.

Kunde: Verzeihung, bedienen Sie hier?

Verkäufer: Ja, womit kann ich Ihnen helfen?

K.: Haben Sie Timm-und-Struppi-Buchert

V.. Ja, sicher, die haben wir!

K.: Ich hatte gern die neueste Nummer!

V.: Bitte sehr, das macht 3 Euro 40!

K.: Hier sind 4 Euro.

V.: Danke schön! Und hier 60 Cent zurück, danke.

Диалог 2.

Kunde: Entschuldigung, könnten Sie mir mal helfen?

Verkäufer: Ja, bitte?

K.: Haben Sie noch Taschenkalender?

V.: Tut mir Leid, die sind alle ausverkauft.

K.: Schade!

Диалог 3.

Kunde: Guten Tag.

Verkäufer: Guten Tag.

K.: Ein Portmonee hatte ich gerne. In Braun, wenn's geht.

V.: Einen Augenblick .... haben Sie einen bestimmten Wunsch, was die Form betrifft?

K.: Das soll so eins mit vielen

V.: Hier ist eins aus Leder<sup>2</sup>, in  
und ein Fach für Kleingeld. Ist

K.: Ja, das wäre was.

V.: Und es hat auch noch ein

K.: Sehr schön. Vielen Dank.

Диалог 4.

Kunde: Entschuldigung, konnten Sie mir diese Sportschuhe mal in Größe 39 zeigen?

Verkäufer: Die hier vorne sind Größe 39. Die können Sie anprobieren!

K.: Die passen wunderbar! Wo kann ich zahlen?

V.: Kommen Sie bitte mit zur Kasse, dort können Sie zahlen.

Определите, в каких магазинах проходят эти диалоги?  
(Schreibwarenladen, die Buchhandlung, ein Geschäft für Lederwaren, das Schuhgeschäft)

Кому могли бы принадлежать следующие реплики? (der Kunde, der Verkäufer)

- Guten Tag! Sie wünschen?
- Können Sie mir helfen?
- Ja, natürlich.
- Was suchen Sie?
- Ich hatte gern eine Bluse.
- Welche Größe?
- Wo kann ich sie anprobieren?
- Passt sie Ihnen?
- Wünschen Sie noch etwas?

3. Составьте диалог „Im Kaufhaus“, используя речевые клише, и разыграйте его по ролям.

**Verkäufer / Verkäuferin:**

- Kann ich Ihnen helfen?
- Welche Größe haben Sie?
- Leider gibt es diese Größe nicht.
- Oh, das steht Ihnen so gut!
- Wünschen Sie noch etwas?

**Kunde / Kundin:**

- Ich möchte ... anprobieren
- Ich habe die Größe ...
- Dann zeigen Sie mir bitte ...
- Und was kostet das?
- Können Sie mir die Sachen zurücklegen?

Проанализировав результаты среза, нами было отмечено, что половина обучающихся обеих групп показала средний уровень сформированных умений диалогической речи.



Таблица 2. Результаты предэкспериментального среза (экспериментальная группа)

Учащиеся 11 класса	Оценка
Света Б.	4
Артем Б.	3
Юля И.	3
Таня Р.	5
Егор Т.	3
Костя У.	3
Настя Щ.	4
Алена Б.	3

Диаграмма 1. Результаты предэкспериментального среза (экспериментальная группа)

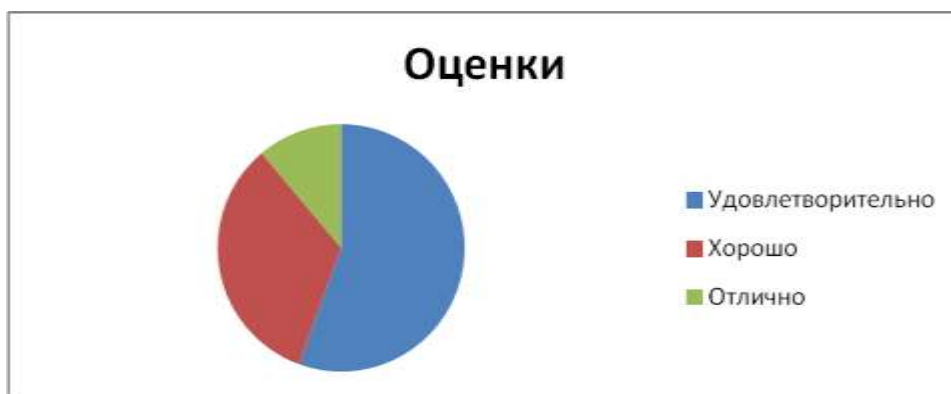
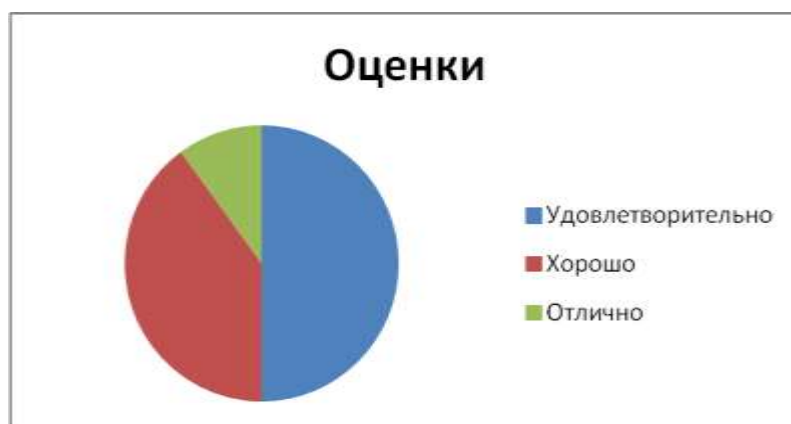


Таблица 3. Результаты предэкспериментального среза (контрольная группа)

Учащиеся 11 класса	Оценка
Маша Д.	4
Саша И.	4

Ваня К.	3
Даша М.	5
Денис Д.	3
Лида П.	4
Ксения Р.	3
Лиля Р.	3
Наташа Ш.	3

Диаграмма 2. Результаты предэкспериментального среза (контрольная группа)



Проанализировав данные диаграмм, мы видели своей задачей, в первую очередь, провести целенаправленную работу по повышению этого уровня в экспериментальной группе.

Основой для создания системы упражнений на основе сказок для формирования умений диалогической речи послужили сказка Братьев Гримм «Schneewittchen» (см. Приложение №1), «Rotkäppchen» (см. Приложение №2) и написанная нами сказка «Drachenland» (см. Приложение №3).

Перед началом работы со сказками были сняты языковые трудности. Чтение сказки вместе с обучающимися проходило во время урока и сопровождалось наглядными иллюстрациями и музыкой для более полного и

точного понимая ее содержания. С этой же целью нами были проработаны следующие упражнения:

- Поиск эквивалентов: учитель зачитывает предложения из текста на русском, обучающиеся ищут и зачитывают их на немецком языке;
- Работа с таблицей: в правом столбце предложения из текста на русском языке, в левом – на немецком. Обучающиеся должны соотнести их друг с другом;
- Описание главных и второстепенных героев;
- Чтение текста по ролям;
- Составление плана текста и т.д.

После проделанной работы, направленной на полное понимание текста мы перешли к апробированию нашей системы упражнений, направленной на формирование умений диалогической речи с помощью сказок. Нами были разработаны следующие упражнения:

#### 1. Пантомимы.

Задание на угадывание персонажей сказки. Учитель заранее готовит карточки с иллюстрациями и именами (или названиями) персонажей или предметов. Один обучающийся тянет наугад карточку и с помощью жестов и мимики пытается объяснить остальным кто или что изображен на карточке. Обучающиеся должны задавать ему вопросы, тем самым выходя на диалог, например:

- Bist du Schneewittchen/Idan/Zwerg/Apfel/Berg/Prinz?
- Ja, ich bin Schneewittchen.... /Nein, ich bin kein(e) Schneewittchen...

Обучающийся, отгадавший слово, выходит к доске и тянет карточку.

Задание можно разнообразить, разделив класс на 2 группы. Из каждой группы выходит один обучающийся, тянет карточку и пытается объяснить участникам своей группы слово. Учитель засекает несколько минут. За это время обучающиеся должны отгадать как можно больше слов. По истечении

времени команды меняются местами. Выигрывает та команда, кто отгадает как можно больше слов за указанное время.

## 2. Lückendialog

Учитель заранее готовит карточки с диалогами из текста. В диалогах пропущены некоторые слова или выражения. Задача обучающихся состоит в заполнении пропусков. Работа может проводиться в парах или индивидуально.

Диалог №1: "Schneewittchen"

«...Sie hatte einen wunderbaren Spiegel, wenn sie vor den trat und sich darin beschaute, sprach sie:

" \_\_\_\_\_ an der Wand,

Wer \_\_\_ die Schönste im ganzen Land?"

So \_\_\_\_\_ der Spiegel:

"Frau Königin, Ihr seid \_\_\_\_\_ hier,

Aber \_\_\_\_\_ ist tausendmal schöner als Ihr."

Пропущенные слова: antwortete; Schneewittchen; die Schönste; ist; Spieglein, Spieglein.

Диалог №2: „Schneewittchen“

Der erste sprach: "Wer hat \_\_\_\_\_ meinem Stuhl gegessen?"

Der \_\_\_\_\_: "Wer hat von meinem Teller gegessen?"

Der dritte: " \_\_\_\_\_ hat von meinem Brötchen genommen?"

Der vierte: "Wer hat von meinem Gemüse \_\_\_\_\_?"

Der \_\_\_\_\_: "Wer hat mit meinem Gabel gestochen?"

Der sechste: "Wer hat mit \_\_\_\_\_ Messer geschnitten?"

Der siebte: "Wer \_\_\_\_\_ aus meinem Becher \_\_\_\_\_?"

Dann sah sich der erste um und sah, dass auf seinem Bett eine kleines \_\_\_\_\_ war, da sprach er: "Wer hat in mein Bett getreten?"

Die anderen kamen gelaufen und riefen: "In meinem hat auch jemand \_\_\_\_\_!"

"Wie \_\_\_\_\_ du?" – fragten die Zwerge.

"Ich heiße \_\_\_\_\_", antwortete es.

Пропущенные слова: Schneewittchen; fünfte; getrunken; heißt; meinem; zweite; auf; gegessen; wer; hat; gelegen; Mädchen.

Диалог №3: „Drachenland“

Idan hörte feine zärtliche \_\_\_\_\_, die ihr sagte: „\_\_\_\_\_ ist das?“

Idan antwortete: „Ich \_\_\_\_\_ Idan, ich habe mich verlaufen, lassen Sie mich bitte rein, um mich zu erwärmen und zu essen. Mein \_\_\_\_\_ Adalard wird Ihnen sehr dankbar \_\_\_\_\_.“

„Einen Moment, gutes \_\_\_\_\_, ich öffne die \_\_\_\_\_“ – klang eine wunderschöne Stimme hinter der Tür.

Eine sagte: „Endlich! Endlich! Wir \_\_\_\_\_ dieses Mädels gefangen! Bald werden wir schöne wellige \_\_\_\_\_ Haare haben und werden \_\_\_\_\_ von Wuchs sein!“

„Ja!“ – schrie die zweite – „Und wir \_\_\_\_\_ mehr keine Schuhe mit den Absätzen tragen!“

Пропущенные слова: Mädchen; hoch; Stimme; haben; Vater; wer; sein; werden; heiße; Tür; blonde.

Диалог №4: „Rotkäppchen“

«Guten Tag, Rotkäppchen», sprach \_\_\_\_\_.

«Schönen Tag, Wolf.»

«Wo hinaus so früh, \_\_\_\_\_?»

- «Zur \_\_\_\_\_.»

- «Was trägst \_\_\_\_\_ unter der Schürze?»

- «Kuchen und Milch: gestern haben wir \_\_\_\_\_; da soll sich die kranke und schwache Großmutter etwas zu gut tun und sich damit stärken.»

- «Rotkäppchen, wo \_\_\_\_\_ deine Großmutter?»

- «Noch eine gute Viertelstunde weiter im Wald, unter den drei großen Eichbäumen, da steht ihr \_\_\_\_\_, unten sind die Nusshecken, das wirst du ja wissen», \_Rotkäppchen.

Пропущенные слова: Großmutter; wohnt; der Wolf; gebacken; Haus; Rotkäppchen; sagte; du.

После индивидуальной или парной работы учитель проверяет вместе с обучающимися правильность выполнения задания и предлагает сыграть диалоги по ролям.

### 3. Интервью

Интервью является продуктивным методом формирования умений диалогической речи в старших классах и вносит разнообразие в учебную деятельность, увлекает обучающихся и побуждает их к речи на иностранном языке.

Учитель заранее готовит бейджики с именами персонажей сказок, микрофоны и выводит на экран клише, которые обучающиеся могут использовать в своем интервью:

- Ich weiß, dass...
- Erzählen Sie über...
- Was denken Sie an...?
- Ich würde gerne mehr über... wissen.
- Vielen Dank!
- Es war sehr interessant.
- Ich verstehe Sie.
- Ich freue mich Sie kennenzulernen.
- Sie kleiden sich mit Geschmack!
- Danke für Ihr Kompliment!
- Sie sind sehr gutherzig!
- Wiederholen Sie, bitte.
- Sprechen Sie bitte ein bisschen langsamer.
- Und ob!
- Na und?
- Ich weiß Bescheid
- Viel Glück!

Обучающимся предлагается разделить на пары и создать интервью-диалог. Один обучающийся – интервьюер, другой – персонаж из сказки (Rotkäppchen, Schneewittchen, der Wolf, Idan, zwei Hexen, die Großmutter, die Zwerge usw.). Учитель представляет обучающимся образец интервью:

Der Fragesteller interviewt Rotkäppchen:

F.: Guten Tag, Frau Rotkäppchen!

R.: Guten Tag, Herr Schulz!

F.: Ich freue mich Sie kennenzulernen. Wie geht es Ihnen?

R.: Danke, es geht mir ganz gut.

F.: Sie sehen so jung, Sagen Sie bitte, wie alt sind Sie?

R.: Ich bin 12 Jahre alt.

F.: So jung und so weltbekannt! Wo wurden sie geboren?

R.: Ich wurde im Wald geboren.

F.: Wer hat Sie Rotkäppchen genannt und warum?

R.: Meine Großmutter hat mir ein rotes Käppchen genäht und geschenkt und mich Rotkäppchen genannt.

F.: Und letzte Frage: Hatten Sie Angst vor dem Wolf?

R.: Nein, ich hatte keine Angst. Er war so nett!

F.: Danke für Interview! Alles Gute!

R.: Auf Wiedersehen!

Учитель дает время на подготовку вопросов и ответов, текст сказки есть обязательно у каждого из обучающихся. После подготовки каждая пара представляет свое интервью всему классу, приветствуется «вхождение в роль» и использование актерского мастерства.

#### 4. Was wissen wir über Märchen nicht?

Учитель предоставляет обучающимся уже знакомые диалоги из прочтенных сказок и предлагает придумать предысторию или продолжение этого диалога. Например:

„Rotkäppchen“.

- Ei, Großmutter, was hast du für große Ohren!

- Dass ich dich besser hören kann.
- Ei, Großmutter, was hast du für große Augen!
- Dass ich dich besser sehen kann.
- Ei, Großmutter, was hast du für große Hände
- Dass ich dich besser packen kann.
- Aber, Großmutter, was hast du für ein entsetzlich großes Maul!
- Dass ich dich besser fressen kann!
- AAA, Großmutter, fresse mich nicht! Ich habe dir Kuchen und Milch gebracht. Hast du Hunger?
- Ja, ja, ich habe großen-großen Hunger und Durst! Schneller nimm Kuchen mit Milch.
- Bitte, hier. Guten Appetit, liebe Großmutter.
- Mmmmh, so schmackhaft. Wer hat das gebackt?
- Meine Mutter und ich haben das gebackt. Mit Liebe für dich!
- Danke schön! Kannst du mir die Rezeptur geben?
- Mit Vergnügen! Hier, auf der Liste.
- Vielen Dank, Rotkäppchen. Aber jetzt... fresse ich dich!

Обучающимся дается пример такого расширения диалога и время на подготовку в парах. После чего каждая пара зачитывает свой диалог, учитель исправляет ошибки и затем диалог обыгрывается.

## 5. Anfandung

Учитель заранее готовит карточки. Берется какой-либо диалог из сказки, каждая реплика выписывается на отдельную карточку. Важно, чтобы количество карточек соответствовало количеству обучающихся в классе. Карточки перемешиваются, обучающиеся тянут наугад по одной из них. Учитель объясняет задание - на каждой из карточек реплика из одного диалога, задача обучающихся собрать диалог в логической последовательности следующим образом: кто считает, что у него в руках первая реплика, встает и зачитывает ее. Если все согласны с этим, то этот обучающийся встает первым в ряду. Далее встает обучающийся, который



считает, что у него вторая реплика и т.д. Как только диалог полностью восстановится, обучающиеся должны встать напротив друг друга («вопросы» напротив «ответов») и прочитать диалог от начала до конца. Примеры диалогов:

Диалог №1: „Schneewittchen“.

- Guten Tag, liebes Mädchen!
- Guten Tag, Bäuerin!
- Lass mich rein, Schneewittchen, ich habe etwas Interessantes für dich.
- Ich darf keinen Menschen einlassen, die sieben Zwerge haben mir es verboten!"
- Mir auch recht, meine Äpfel will ich schon loswerden. Da, einen will ich dir schenken.
- Nein, ich darf nichts annehmen!
- Fürchtest du dich vor Gift? Siehst du, da schneide ich den Apfel in zwei Teile; den roten Backen iss, den weißen will ich essen.
- Mmh, der Apfel sieht so schmackhaft aus!
- Nimm das und iss.
- Na gut, komm herein.
- Weiß wie Schnee, rot wie Blut, schwarz wie Ebenholz! Diesmal können dich die Zwerge nicht wieder erwecken.

Диалог №2: „Rotkäppchen“

- Wer ist draußen?
- Rotkäppchen, das bringt Kuchen und Milch, mach auf.
- Drück nur auf die Klinke, ich bin zu schwach und kann nicht aufstehen.
- Ei, Großmutter, was hast du für große Ohren!
- Dass ich dich besser hören kann.
- Ei, Großmutter, was hast du für große Augen!
- Dass ich dich besser sehen kann.
- Ei, Großmutter, was hast du für große Hände!
- Dass ich dich besser packen kann.
- Aber, Großmutter, was hast du für ein entsetzlich großes Maul!

- Dass ich dich besser fressen kann.

Диалог №3: „Drachenland“

- Wer ist das?
- Ich heiße Idan, ich habe mich verlaufen, lassen Sie mich bitte rein, um mich zu erwärmen und zu essen. Mein Vater Adalard wird Ihnen sehr dankbar sein.
- Einen Moment, gutes Mädchen, ich öffne die Tür.
- Guten Tag! Ich bin so...
- Aha, endlich! Endlich! Wir haben dieses Mädchel gefangen!
- Bald werden wir schöne wellige blonde Haare haben und werden hoch von Wuchs sein!
- Ja! Und wir werden mehr keine Schuhe mit den Absätzen tragen!
- Ei, Freundin, wollen wir schneller das Mädchen kochen und das Zaubergetränk machen, um wieder zu den Drachlingen zurückzukommen.
- Ja, ja! Also, wo ist mein großer Kessel?
- Sie brauchen mich nicht zu töten, um wieder zu den Drachlingen zurückzukommen. Sie müssen einfach gutherzig sein und auf die Magie verzichten! Schwören Sie, dass Sie nie im Leben zaubern werden!
- Wir versprechen, dass wir nie im Leben zaubern werden!

## 6. Rollenspiel

Ролевая игра может выступать как заключительный этап работы со сказкой. Ролевое общение требует развития социальных умений. Поэтому ролевая игра на уроке немецкого языка должна включать в себя элементы социального тренинга (упражнений в общении). Например:

- Обучающиеся стараются как можно быстрее выстроиться в ряд в соответствии с предложенными признаками;
- Обучающиеся подходят друг к другу и с обязательной улыбкой обмениваются репликами;
- Обучающиеся дарят друг другу цветок/конфету, произнося при этом «Я дарю тебе цветок/конфету, потому что ты хороший друг» и т.п., т.е. обучающиеся говорят друг другу приятные слова.

Ролевая игра включает в себя четыре этапа: этап подготовки, этап объяснения, этап проведения и этап анализа и обобщения.

Этап подготовки начинается с разработки сценария. Обучающимся предлагается та или иная сказка, они выбирают и, работая с текстом, решают, что войдет в инсценировку. Также на этапе подготовки обучающиеся готовят необходимый реквизит. На этапе объяснения идет ввод в игру, распределение ролей участников, определение режима работы. Выдаются заранее подготовленные карточки с репликами. Учитель должен настроить обучающихся на то, что нельзя пассивно относиться к игре, нарушать регламент и этику поведения. Этап проведения - процесс игры. На этом этапе обучающиеся разыгрывают выбранную ими сказку. Последний этап – этап анализа и обобщения. По окончании игры учитель вместе с обучающимися проводит обобщение, то есть обучающиеся обмениваются мнениями, что, на их взгляд, получилось, а над чем еще стоит поработать. В заключении учитель констатирует полученные результаты, отмечает ошибки, формулирует окончательный итог урока.

В процессе нашей работы нами была проведена ролевая игра по сказке „Schneewittchen“.

Разработав данную систему упражнений и апробировав ее на уроке немецкого языка в 11 классе в школе №148 г.Челябинск, нами было замечено, что обучающиеся с большим желанием стали вступать в беседу, разговор и проявили себя достаточно уверенными в изложении высказываний своих мыслей. У них возникло желание высказаться.

После проведения экспериментальной работы, нами был выполнен постэкспериментальный срез.

В постэкспериментальный срез нами были включены следующие упражнения:

1. Прослушайте диалог с визуальной опорой, затем прочтите диалог по ролям.

- Guten Abend! Haben Sie einen Tisch bestellt?  
- Abend! Ja! Ich habe einen Tisch auf den Namen Kundler reserviert!  
- Ja, das stimmt! Folgen Sie mir bitte! Ich zeige Ihnen den Tisch. Das ist Ihr Tisch.  
Hier ist das Menü.

- Vielen Dank!

In 3 Minuten.

- Hallo! Haben Sie bereits gewählt?

- Nein...noch nicht.. Es gibt so viele Köstlichkeiten! Vielleicht, könnten Sie mir etwas empfehlen?

- Ich kann Ihnen das Jägerschnitzel empfehlen! Das ist heute besonders lecker!

- Sehr gut! Ich nehme es!

- Möchten Sie danach ein Dessert?

- Nein, danke!

- Okay..Ist das alles?

- Ich denke...Ja!

-Gut! Das Essen kommt in etwa 20 Minuten.

.....

- Bringen Sie mir die Rechnung, bitte.

- Moment mal!

.....

— Zahlen Sie mit Kreditkarte oder bar?

- Bar!

- Das macht 25 Euro!

- 30 Euro bitte. Der Rest ist für Sie!

- Danke schön!

Определите, какие высказывания верны, а какие нет:

- Herr Kundler hat keinen Tisch reserviert.
- Es gibt so viele Köstlichkeiten im Restaurant.
- Der Kellner empfahl Herr Kundler die Sahne-Hammelgulasch.
- Herr Kundler möchte kein Dessert.

- Herr Kundler zahlte mit Kreditkarte.
- Er zahlte 25 Euro.

2. Прочитайте диалоги.

Диалог №1.

Empfangschef: Guten Tag, Sie wünschen, bitte?

Gast: Guten Tag , haben Sie noch ein Zimmer frei ? Ich hätte gern ein Doppelzimmer mit Bad.

Empfangschef: Hm, ja wie lange möchten Sie denn bleiben?

Gast: 2 Nächte.

Empfangschef: Moment, ich sehe gleich mal nach...Ja, da haben wir noch was frei... Zimmer 234 ist noch frei. Leider nur mit Dusche.

Gast: Na gut. Wir nehmen es.

Empfangschef: Möchten Sie sich vielleicht gleich eintragen?

Gast: Ja, ...wo denn bitte?

Empfangschef: In dieses Formular.

Gast : Selbstverständlich.

Диалог №2.

— Hallo, ich hätte gerne eine Fahrkarte nach Moskau.

— Für welches Datum?

— Für den 28. April.

— Hin und zurück?

— Nein, nur ein Einwegticket, bitte.

— Welche Klasse?

— Zweite Klasse, bitte.

— So, ein Einwegticket von Berlin nach Moskau für den 28. April, zweite Klasse kostet 280 Euro.

— OK, hier, bitte.

— Danke. Einen Moment. Hier ist ihr Ticket und 20 Euro Restgeld, bitte sehr.

— Vielen Dank, auf Wiedersehen.

Диалог №3.

Anne: Hallo, Daniela. Wie geht's?

Daniela: Danke, gut. Was machst du heute?

Anne: Ich gehe heute abend ins Kino.  
Kommst du auch?

Daniela: Was läuft im Kino?

Anne: Der bewegte Mann und Lola rennt

Daniela: Toll! Ich komme mit ins Kino. Wann beginnt Der bewegte Mann ?

Anne: Der Film beginnt um 22 Uhr und er dauert etwa zwei Stunden,  
bis 24 Uhr.

Daniela: Das ist zu spät. Lläuft Lola rennt früher?

Anne: Ja, der Film beginnt schon um 20 Uhr.

Daniela: Wann ist er zu Ende?

Anne: Um 22 Uhr ungefähr.

Daniela: Das ist besser. Wann treffen wir uns?

Anne: Ist 19:30 Uhr gut?

Daniela: Ja, sehr gut. Ich freue mich. Bis dann.

Anne: Bis später.

Определите, где проходят эти диалоги? (am Bahnhof, im Hotel, im Kino)

3. Составьте диалог „Im Hotel“, используя речевые клише, и разыграйте его по ролям.

- Haben Sie noch Zimmer frei?
- Was wünschen Sie?
- Haben Sie das Zimmer bestellt?
- Das Zimmer Nummer ... ist frei.
- Ich brauche ein Einzelzimmer mit Dusche.
- Wie viel kostet es pro Nacht?
- Füllen Sie bitte dieses Formular aus.
- Wo liegt denn das Zimmer?

Результаты постэкспериментального среза выглядят следующим образом: обучающиеся экспериментальной группы справились с заданиями намного успешнее, чем обучающиеся контрольной группы.

Данный факт позволяет сделать вывод, что предложенная нами система упражнений эффективна. Результаты постэкспериментального среза отражены в таблице и диаграмме.

Таблица 3. Результаты постэкспериментального среза (экспериментальная группа)

<b>Учащиеся 11 класса</b>	<b>Оценка</b>
Света Б.	5
Артем Б.	4
Юля И.	5
Таня Р.	5
Егор Т.	4
Костя У.	5
Настя Щ.	5
Алена Б.	4

Диаграмма 3. Результаты постэкспериментального среза (экспериментальная группа)

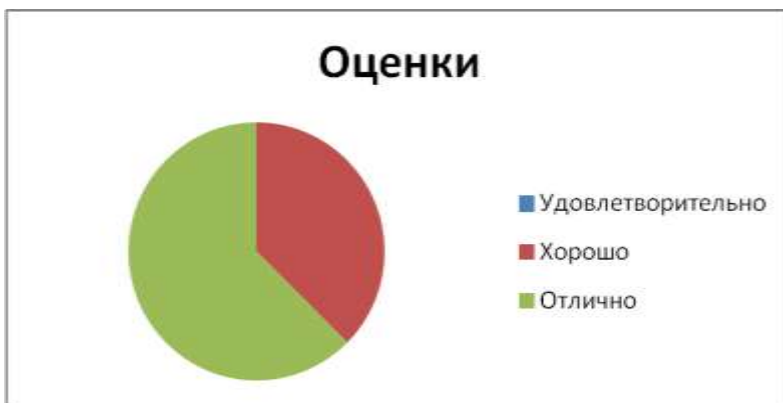
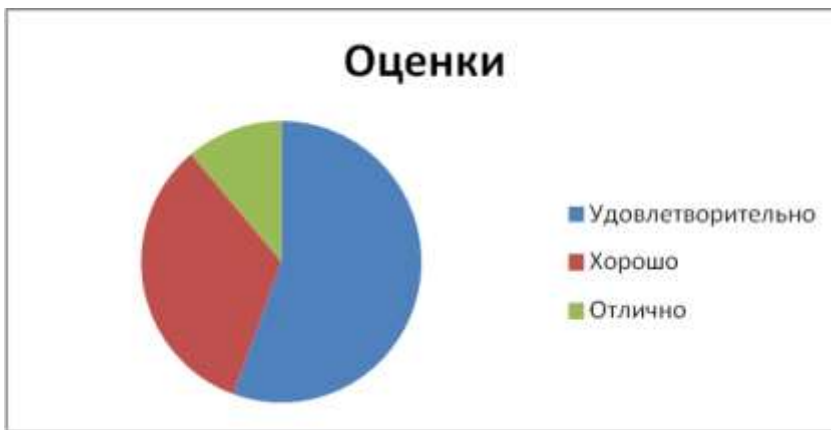


Таблица 4. Результаты постэкспериментального среза (контрольная группа)

Учащиеся 11 класса	Оценка
Маша Д.	3
Саша И.	4
Ваня К.	3
Даша М.	5
Денис Д.	3
Лида П.	4
Ксения Р.	4
Лиля Р.	3
Наташа Ш.	3

Диаграмма 4. Результаты постэкспериментального среза (контрольная группа)





Можно сравнить уровень владения умениями диалогической речи обучающихся, изучив данные пред- и постэкспериментальных срезов и убедиться, что уровень владения умениями диалогической речи стал значительно выше в экспериментальной группе после апробирования предложенной нами системы упражнений на основе сказок для формирования диалогических умений в старших классах, а значит данная система эффективна.

### Выводы по второй главе

В ходе опытно-экспериментальной работы мы провели констатирующий и формирующий эксперименты. Формирующий эксперимент проводился нами в естественных условиях урока, в первой учебной четверти.

При проведении эксперимента мы учли, что важным психологическим фактором при изучении любого предмета является интерес обучаемого к этому предмету. Познавательный интерес – это стимул, способствующий повышению активности обучающихся, совершенствованию их умений и навыков. Поэтому постоянная забота о развитии познавательного интереса обучающихся является одной из основных обязанностей каждого учителя, в том числе и учителя иностранного языка.

Данные пред- и постэкспериментальных срезов показывают, что уровень владения умениями диалогической речи обучающихся повысился.

Данный факт позволяет сделать вывод, что предложенная нами система упражнений эффективна.

Планируя урок, учитель ищет пути максимальной активизации деятельности обучающихся. Это очевидно: отдача от урока прямо пропорциональна времени активной тренировочной деятельности каждого обучающегося, а не класса в целом. Каждый урок имеют свою, присущую только ему цель, и она должна быть определена конкретно и ясно. Его функция – ввести обучающихся в иноязычную атмосферу, переключить их мышление на речевую деятельность на иностранном языке.

## **Заключение**

Умения диалогической речи занимают важнейшее место среди всех умений и навыков, которыми должны обладать учащиеся. Диалогическая речь является ведущей формой устной речи, поэтому роль диалога, организация обучения обучающихся диалогической речи – одна из основных практических целей обучения иностранному языку.

Основная задача при обучении умениям устной речи состоит в том, чтобы научить обучающихся вести беседу на бытовые и общественные темы, используя изученный лексико-грамматический материал.

В теоретической части выпускной квалификационной работы были рассмотрены и проанализированы подходы различных методистов к проблеме обучения диалогической речи в старших классах.

В ходе опытно-экспериментальной работы была использована система упражнений на основе сказок для формирования умений диалогической речи на практике и были проведены констатирующий и контролирующий эксперименты для выяснения эффективности использования системы упражнений на основе сказок для формирования умений диалогической речи в старших классах.

Сказка, сказочные сюжеты и персонажи – это один из тех принципов, которые позволяют учителю максимально эффективно организовать учебный процесс на уроках немецкого языка и добиться наивысших результатов в плане реализации целей обучения диалогической речи.

Также, подводя итоги, можно сказать, что хорошо организованное и тщательно спланированное обучение диалогической речи положительно сказывается на формировании исследуемых умений, диалогические единства становятся более развернутыми, обучающиеся испытывают меньше трудностей в выборе языковых средств для речевой реакции, успешнее используют адекватные речевые клише, свободнее формируют свое мнение, активнее участвуют в беседе по заданной речевой ситуации.

### **Список литературы**

- 1) Алхазышвили, А.А. Психологические основы обучения устной речи [Текст] / А.А. Алхазышвили. - Тбилиси, Ганатлеба, 1974. – 238 с.
- 2) Аничков, И.Е. Методика преподавания иностранных языков [Текст] / И.Е.Аничков. – М.: Просвещение, 1966. – 272 с.
- 3) Артемов, В.А. Психология обучения иностранному языку [Текст] / В.А. Артемов. – М.: Просвещение, 1969. – 240 с.
- 4) Бабанский, Ю.К., Слостёнин, В.А., Сорокин, Н.А. Педагогика: учебное пособие для студентов педагогических институтов [Текст] / Ю.К.Бабанский, В.А.Слостёнин, Н.А.Сорокин, под ред. Ю.К.Бабанского. – 2-е издание. – М., Просвещение, 1988. – 233 с.
- 5) Барышников, Н.В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе [Текст] / Н.В. Барышников // Иностраный язык в школе. - 2002. - №2. – С. 10-12.
- 6) Бим, И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и теория школьного учебника [Текст] / И.Л. Бим. – М., 1977. – 189 с.
- 7) Бим, И.Л. Некоторые проблемы обучения диалогической речи [Текст] / И.Л. Бим // Иностраный язык в школе. – 1979. - №5. – С.23-25.
- 8) Бим, И.Л. Обучение иностранным языкам: Поиски новых путей [Текст] / И.Л.Бим // Иностраный язык в школе. – 1989 - №1. - С.20.
- 9) Бим, И.Л., Корнаева, А.Н. Проблемы минимизации и оптимизации школьного курса и обучения диалогической речи [Текст] / И.Л.Бим, А.Н. Корнаева // Иностраный язык в школе. – 1981. - №6. – С.3-6.
- 10) Бондаренко, С.М. Урок – творчество учителя [Текст] / С.М.Бондаренко. – М., 1974. – 156 с.
- 11) Борисова, Р.Г. Обучение диалогической речи [Текст] / Р.Г.Борисова // Иностранные языки в школе. - 2001. - №5. – С.13-14.
- 12) Выготский, Л.С. Вопросы теории и истории психологии [Текст] / Л.С.Выготский. – М.: Педагогика, 1982. – 201 с.
- 13) Гальскова, Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам [Текст] / Н.Д.Гальскова. – М.: Арти-гlossa, 2000. – 323 с.

- 14) Гальскова, Н.Д., Гез, Н.И. Теория обучения иностранным языкам [Текст] / Н.Д.Гальскова, Н.И.Гез. – М.: АСА, 2004. – 298 с.
- 15) Гез, Н.П., Ляховицкий, А.А. Методика обучения иностранным языкам в школе [Текст] / Н.П.Гез., А.А. Ляховицкий. М.: Высшая школа, 1982. - 373 с.
- 16) Григорьева, Т.В. Сказка как универсальный учебный материал [Текст] / Т.В.Григорьева // Иностранные языки в школе. – 1994. - №3. – С. 27-29.
- 17) Елухина, Н.В. Устное общение на уроке, средства и приемы его организации [Текст] / Н.В.Елухина //Иностранный язык в школе. – 1995 - №2. - С.4-7.
- 18) Зимняя, И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке [Текст] / И.А.Зимняя. – М., 1985.- 256 с.
- 19) Зимняя, И.А. Психология обучения иностранному языку в школе [Текст] / И.А.Зимняя. – М.: Просвещение, 1991. – 219 с.
- 20) Карташова, В.Н. Сказка на уроке немецкого языка [Текст] / В.Н.Карташова // Иностранные языки в школе. – 2006.- №5. – С. 25-29.
- 21) Китайгородская, Г.А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам [Текст] / Г.А.Китайгородская. – М., 1986. – 215 с.
- 22) Куприянова, В.Р. В помощь преподавателю [Текст] / В.Р.Куприянова. – Л.: Просвещение, 1997. – 176 с.
- 23) Кучинский, Г.М. Диалог и мышление [Текст] / Г.М.Кучинский. – Минск, 1983. – 135 с.
- 24) Крутецкий, В.А. Психология обучения и воспитания школьников [Текст] / В.А.Крутецкий. – М., 1976 – 303 с.
- 25) Ляховицкий, М.В. Методика преподавания иностранных языков [Текст] / М.В.Ляховицкий. – М., 1981. – 367 с.
- 26) Маслыко, Е.А., Бабинская, П.К. Настольная книга преподавателя иностранного языка [Текст] / Е.А.Маслыко, П.К.Бабинская. – Минск: Высшая школа, 2001. – 178 с.
- 27) Мильруд, Р.П., Максимова, И.Р. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения иностранным языкам [Текст] /

- Р.П.Мильруд, И.Р.Максимова // Иностранные языки в школе. – 2000 - №4. – С.12-13.
- 28) Миролюбов, А.А. Общая методика обучения иностранным языкам [Текст] / А.А.Миролюбов. – М., Просвещение, 1967. – 178 с.
- 29) Пассов, Е.И. Давайте все же договоримся! [Текст] / Е.И.Пассов // Коммуникативная методика. - 2003. - №6. – С.9-13.
- 30) Пассов, Е.И. Обучение говорению на иностранном языке [Текст] / Е.И.Пассов. – Интерлингва. - 2002. – 214 с.
- 31) Пассов, Е.И. Коммуникативные упражнения. Пособие для преподавателей [Текст] / Е.И.Пассов. - М.-Л., Просвещение, 1967. – 109 с.
- 32) Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению [Текст] / Е.И.Пассов. – М., 1985. – 254 с.
- 33) Пассов, Е.И. Метод обучения как категория методики [Текст] / Е.И.Пассов.– Воронеж, 1980. – с.208
- 34) Пассов, Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам [Текст] / Е.И.Пассов. – М., Русский язык, 1977. – 208 с.
- 35) Подласый, И.П. Педагогика: Учебное пособие для студентов высших педагогических учебных заведений [Текст] / И.П. Подласый. – М.: Просвещение: ВЛАДОС, 1996. – 631 с.
- 36) Рогова, Г.В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе [Текст] / Г.В.Рогова, Ф.М.Рабинович, Т.Е. Сахарова. – М.: Просвещение, 1991. – 276 с.
- 37) Рогова, Г.В., Верещагина, И.Н. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе [Текст] / Г.В.Рогова, И.Н.Верещагина. – М.: Просвещение, 1998. – 312 с.
- 38) Розенбаум, Е.М. Основы обучения диалогической речи на языковом факультете педагогических вузов [Текст] / Е.М.Розенбаум.– М., 1975. – 265 с.
- 39) Розенбаум, Е.М. Ситуативно-смысловые компоненты обучения диалогической речи [Текст] / Е.М.Розенбаум // Иностранные языки в школе. – 1983. - №2. – С.15-18.

- 40) Рубинштейн, С.Л. Основы общей психологии [Текст] / С.Л.Рубинштейн. – М., 1989. – 199 с.
- 41) Саломатов, К.И., Шатилов, С.Ф., Андреева, И.М. Практикум по методике преподавания иностранных языков: Учебное пособие для студентов педагогических институтов [Текст] / К.И.Саломатов, С.Ф.Шатилов, И.М.Андреева. - М., 1985. – 321 с.
- 42) Скалкин, В.Л. Обучение диалогической речи [Текст] / В.Л.Скалкин. – Киев, 1989. – 223 с.
- 43) Скалкин, В.Л. Основы обучения устной иноязычной речи [Текст] / В.Л.Скалкин. – М., 1981. – 264 с.
- 44) Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст] / Е.Н.Соловова под ред. Е.П. Предвечного и Ю.А Шерковина. – М.: Просвещение, 2002. – 266 с.
- 45) Тучкова, Т.У. Стратегия обучения иноязычному диалогическому общению в средней школе [Текст] / Т.У.Тучкова. – Воронеж, 1982. – 164 с.
- 46) Филатов, В.М. Методика обучения иностранным языкам в начальной и основной общеобразовательной школе [Текст] / В.М.Филатов. – Ростов-на-Дону, 2004. – 189 с.
- 47) Шатилов, С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе [Текст] / С.Ф.Шатилов. – М.: Просвещение, 1986. – 243 с.
- 48) Шатилов, С.Ф. О создании рациональной методики обучения иностранным языкам в средней школе [Текст] / С.Ф.Шатилов // Иностранные языки в школе. – 1990 - №2. – С.91-93.
- 49) Шубин, Е.П. Основные принципы методики обучения иностранным языкам [Текст] / Е.П.Шубин. – М., 1970. – 351 с.
- 50) Щерба, Л.В. Преподавание иностранных языков в школе: Общие вопросы методики: Учебное пособие для студентов филологических факультетов [Текст] / Л.В.Щерба. – М.: Изд.Центр Академия, 2002 – 263 с.

## **Приложение 1**

### **Brüder Grimm „Schneewittchen“**

Es war einmal mitten im Winter, und die Schneeflocken fielen wie Federn vom Himmel herab, da saß eine Königin an einem Fenster, das einen Rahmen von schwarzem Ebenholz hatte, und nähte. Und wie sie so nähte und nach dem Schnee



aufblickte, stach sie sich mit der Nadel in den Finger, und es fielen drei Tropfen Blut in den Schnee. Und weil das Rote im weißen Schnee so schön aussah, dachte sie bei sich: «hätt' ich ein Kind so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarz wie das Holz an dem Rahmen.» Bald darauf bekam sie ein Töchterlein, das war so weiss wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz und ward darum das Schneewittchen genannt. Und wie das Kind geboren war, starb die Königin.

Über ein Jahr nahm sich der König eine andere Gemahlin. Es war eine schöne Frau, aber sie war stolz und übermütig und konnte nicht leiden, dass sie an Schönheit von jemand sollte übertroffen werden. Sie hatte einen wunderbaren Spiegel, wenn sie vor den trat und sich darin beschaute, sprach sie: «Spieglein, Spieglein an der Wand, wer ist die schönste im ganzen Land?» So antwortete der Spiegel: «Frau Königin, Ihr seid die schönste im Land.» Da war sie zufrieden; denn sie wusste, dass der Spiegel die Wahrheit sagte. so antwortete er: «Frau Königin, Ihr seid die schönste hier, aber Schneewittchen ist tausendmal schöner als Ihr.» Da erschrak die Königin und ward gelb und grün vor Neid. Von Stund an, wenn sie Schneewittchen erblickte, kehrte sich ihr das Herz im Leibe herum, so hasste sie das Mädchen. Und der Neid und Hochmut wuchsen wie ein Unkraut in ihrem Herzen immer höher, dass sie Tag und Nacht keine Ruhe mehr hatte. Da rief sie einen Jäger und sprach: «bring das Kind hinaus in den Wald, ich will's nicht mehr vor meinen Augen sehen. Du sollst es töten und mir Lunge und Leber zum Wahrzeichen mitbringen.» Der Jäger gehorchte und führte es hinaus, und als er den Hirschfänger gezogen hatte und Schneewittchens unschuldiges Herz durchbohren wollte, fing es an zu weinen und sprach: «ach, lieber Jäger, lass mir mein Leben; ich will in den wilden Wald laufen und nimmermehr wieder heimkommen.» Und weil es so schön war, hatte der Jäger Mitleid und sprach: «so lauf hin, du armes Kind. Die wilden Tiere werden dich bald gefressen haben», dachte er, und doch war's ihm, als wär' ein Stein von seinem Herzen gewälzt, weil er es nicht zu töten brauchte. Und als gerade ein junger Frischling dahergesprungen kam, stach er ihn ab, nahm Lunge und Leber heraus und brachte sie als Wahrzeichen der Königin

mit. Der Koch musste sie in Salz kochen, und das boshafte Weib ass sie auf und meinte, sie hätte Schneewittchens Lunge und Leber gegessen.

Nun war das arme Kind in dem großen Wald mutterseelig allein, und ward ihm so angst, dass es alle Blätter an den Bäumen ansah und nicht wusste, wie es sich helfen sollte. Da fing es an zu laufen und lief über die spitzen Steine und durch die Dornen, und die wilden Tiere sprangen an ihm vorbei, aber sie taten ihm nichts. Es lief, solange nur die Füße noch fort konnten, bis es bald Abend werden wollte; da sah es ein kleines Häuschen und ging hinein, sich zu ruhen. In dem Häuschen war alles klein, aber so zierlich und reinlich, dass es nicht zu sagen ist. Da stand ein weissgedecktes Tischlein mit sieben kleinen Tellern, jedes Tellerlein mit seinem Löfflein, ferner sieben Messerlein und Gäblein und sieben Becherlein. An der Wand waren sieben Bettlein nebeneinander aufgestellt und schneeweiße Laken darrüber gedeckt. Schneewittchen, weil es so hungrig und durstig war, ass von jedem Tellerlein ein wenig Gemüs und Brot und trank aus jedem Becherlein einem Tropfen Wein; denn es wollte nicht einem allein alles wegnehmen. Hernach, weil es so müde war, legte es sich in ein Bettchen, aber keins passte; das eine war zu lang, das andere zu kurz, bis endlich das siebente recht war; und darin blieb es liegen, befahl sich Gott und schlief ein. Als es ganz dunkel geworden war, kamen die Herren von dem Häuslein: das waren die sieben Zwerge, die in den Bergen nach Erz hackten und gruben. Sie zündeten ihre sieben Lichtlein an, und wie es nun hell im Häuslein ward, sahen sie, dass jemand darin gewesen war; denn es stand nicht alles so in der Ordnung, wie sie es verlassen hatten. Der erste sprach: «wer hat auf meinem Stühlchen gesessen?» Der zweite: «wer hat von meinem Tellerchen gegessen?» Der dritte: «wer hat von meinem Brötchen genommen?» Der vierte: «wer hat von meinem Gemüschen gegessen?» Der fünfte: «wer hat mit meinem Gäbelchen gestochen?» Der sechste: «wer hat mit meinem Messerchen geschnitten?» Der siebente: «wer hat aus meinem Becherlein getrunken?» Dann sah sich der erste um und sah, dass auf seinem Bette eine kleine Delle war; da sprach er: «wer hat in mein Bettchen getreten?» Die anderen kamen gelaufen und riefen: «in meinem hat auch jemand gelegen.» Der siebente aber, als er in sein

Bett sah, erblickte Schneewittchen, das lag darin und schlief. Nun rief er die andern, die kamen herbeigelaufen und schrieten vor Verwunderung, holten ihre sieben Lichtlein und beleuchteten Schneewittchen. «Ei, du mein Gott! ei, du mein Gott!» riefen sie, «was ist das Kind so schön!» und hatten so große Freude, dass sie es nicht aufweckten, sondern im Bettlein fortschlafen ließen. Der siebente Zwerg aber schlief bei seinen Gesellen, bei jedem eine Stunde: da war die Nacht herum.

Als es morgen war, erwachte Schneewittchen, und wie es die sieben Zwerge sah, erschrak es. Sie waren aber freundlich und fragten: «wie heisst du?» - «Ich heiße Schneewittchen» antwortete es. «Wie bist du in unser Haus gekommen?» sprachen weiter die Zwerge. Da erzählte es ihnen, dass seine Stiefmutter es hätte wollen umbringen lassen, der Jäger hätte ihm aber das Leben geschenkt, und da wär' es gelaufen den ganzen Tag, bis es endlich ihr Häuslein gefunden hätte. Die Zwerge sprachen: «willst du unsern Haushalt versehen, kochen, betten, waschen, nähen und stricken, und willst du alles ordentlich und reinlich halten, so kannst du bei uns bleiben, und es soll dir an nichts fehlen.» - «Ja», sagte Schneewittchen «von Herzen gern», und blieb bei ihnen. Es hielt ihnen das Haus in Ordnung: Morgens gingen sie in die Berge und suchten Erz und Gold, abends kamen sie wieder, und da musste ihr Essen bereit sein. Den Tag über war das Mädchen allein; da warnten es die guten Zwerglein und sprachen: «hüte dich vor deiner Stiefmutter, die wird bald wissen, dass du hier bist; lass ja niemand herein.» Die Königin aber, nachdem sie Schneewittchens Lunge und Leber glaubte gegessen zu haben, dachte nicht anders als, sie wäre wieder die erste und allerschönste, trat vor ihren Spiegel und sprach: «Spieglein, Spieglein an der Wand, wer ist die schönste im ganzen Land?» Da antwortete der Spiegel: «Frau Königin, Ihr seid die schönste hier, aber Schneewittchen über den Bergen bei den sieben Zwergen ist noch tausendmal schöner als Ihr». Da erschrak sie; denn sie wusste, dass der Spiegel keine Unwahrheit sprach. Sie merkte, dass der Jäger sie betrogen hatte, und Schneewittchen noch am Leben war. Und da sann und sann sie aufs neue, wie sie es umbringen wollte; denn solange sie nicht die schönste war im ganzen Land, liss

ihr der Neid keine Ruhe. Und als sie etwas endlich ausgedacht hatte, färbte sie sich Gesicht und kleidete sich wie eine alte Krämerin und war ganz unkenntlich. In dieser Gestalt ging sie über die sieben Berge zu den sieben Zwergen, klopfte an die Türe und rief: «schöne Ware feil! feil!» Schneewittchen guckte zum Fenster heraus und rief: «guten Tag, liebe Frau, was habt Ihr zu verkaufen?» - «Gute Ware, schöne Ware», antwortete sie, «Schnürriemen von allen Farben», und holte einen hervor, der aus bunter Seide geflochten war. «Die ehrliche Frau kann ich herein lassen», dachte Schneewittchen, riegelte die Tür auf und kaufte sich den hübschen Schnürriemen. «Kind», sprach die Alte, «wie du aussiehst! komm, ich will dich einmal ordentlich schnüren.» Schneewittchen hatte kein Arg, stellte sich vor sie und liess sich mit dem neuen Schnürriemen schnüren: aber die Alte schnürte geschwind und schnürte so fest, dass dem Schneewittchen der Atem verging, und es für tot hinfiel. »Nun bist du die schönste gewesen«, sprach sie und eilte hinaus.

Nicht lange darauf, zur Abendzeit, kamen die sieben Zwerge nach Haus, aber wie erschrecken sie, als sie ihr liebes Schneewittchen auf der Erde liegen sahen; und es regte und bewegte sich nicht, als wäre es tot. Sie hoben es in die Höhe, und weil sie sahen, dass es zu fest geschnürt war, schnitten sie den Schnürriemen entzwei: da fing es an, ein wenig zu atmen und ward nach und nach wieder lebendig. Als die Zwerge hörten, was geschehen war, sprachen sie: «die alte Krämerfrau war niemand als die gottlose Königin: hüte dich und lass keinen Menschen herein, wenn wir nicht bei dir sind.» Das böse Weib aber, als es nach Haus gekommen war, ging vor den Spiegel und fragte: «Spieglein, Spieglein an der Wand, wer ist die schönste im ganzen Land?» Da antwortete er wie sonst: «Frau Königin, Ihr seid die schönste hier, aber Schneewittchen über den Bergen bei den sieben Zwergen ist noch tausendmal schöner als Ihr.» Als sie das hörte, lief ihr alles Blut zum Herzen, so erschrak sie; denn sie sah wohl, dass Schneewittchen wieder lebendig geworden war. «Nun aber», sprach sie, «will ich etwas aussinnen, dass dich zu Grunde richten soll», und mit Hexenkünsten, die sie verstand, machte sie einen giftigen Kamm. Dann verkleidete sie sich und nahm die Gestalt eines andern alten Weibes an. So ging sie hin über die sieben Berge zu den sieben

Zwergen, klopfte an die Tür und rief: «gute Ware feil! feil!» Schneewittchen schaute heraus und sprach: «geht nur weiter, ich darf niemand hereinlassen.» - «Das Ansehen wird dir doch erlaubt sein», sprach die Alte, zog den giftigen Kamm heraus und hielt ihn in die Höhe. Da gefiel er dem Kinde so gut, dass es sich betören liess und die Türe öffnete. Als sie des Kaufs einig waren, sprach die Alte: «nun will ich dich einmal ordentlich kämmen.» Das arme Schneewittchen dachte an nichts und liess die Alte gewähren, aber kaum hatte sie den Kamm in die Haare gesteckt, als das Gift darin wirkte, und das Mädchen ohne Besinnung niederfiel. «Du, Ausbund von Schönheit», sprach das boshafte Weib, «jetzt ist's um dich geschehen», und ging fort. Zum Glück aber war es bald Abend, wo die sieben Zwerglein nach Haus kamen. Als sie Schneewittchen wie tot auf der Erde liegen sahen, hatten sie gleich die Stiefmutter in Verdacht, suchten nach und fanden den giftigen Kamm, und kaum hatten sie ihn herausgezogen, so kam Schneewittchen wieder zu sich und erzählte, was vorgegangen war. Da warnten sie es noch einmal, auf seiner Hut zu sein und niemand die Türe zu öffnen. Die Königin stellte sich daheim vor den Spiegel und sprach: «Spieglein, Spieglein an der Wand, wer ist die schönste im ganzen Land?» Da antwortete er wie vorher: «Frau Königin, Ihr seid die schönste hier, aber Schneewittchen über den Bergen bei den sieben Zwergen ist doch noch tausendmal schöner als Ihr.» Als sie den Spiegel so reden hörte, zitterte und bebte sie vor Zorn. «Schneewittchen soll sterben», rief sie, «und wenn es mein eignes Leben kostet.» Darauf ging sie in eine ganz verborgene einsame Kammer, wo niemand hinkam, und machte da einen giftigen Apfel. Äußerlich sah er schön aus, weiss mit roten Backen, dass jeder, der ihn erblickte, Lust danach bekam, aber wer ein Stückchen davon ass, der musste sterben. Als der Apfel fertig war, färbte sie sich das Gesicht und verkleidete sich in eine Bauersfrau, und so ging sie über die sieben Berge zu den sieben Zwergen. Sie klopfte an, Schneewittchen streckte den Kopf zum Fenster heraus und sprach: «ich darf keinen Menschen einlassen, die sieben Zwerge haben mir's verboten.» - «Mir auch recht», antwortete die Bäuerin, «meine Äpfel will ich schon los werden. Da, einen will ich dir schenken.» - «Nein», sprach Schneewittchen, «ich darf nichts annehmen.» -

«Fürchtest du dich vor Gift?» sprach die Alte, «siehst du, da schneide ich den Apfel in zwei Teile; den roten Backen isst du, den weißen will ich essen.» Der Apfel war aber so künstlich gemacht, dass der rote Backen allein vergiftet war. Schneewittchen lüsterte den schönen Apfel an, und als es sah, dass die Bäuerin davon ass, so konnte es nicht länger widerstehen, streckte die Hand hinaus und nahm die giftige Hälfte. Kaum aber hatte es einen Bissen davon im Mund, so fiel es tot zur Erde nieder. Da betrachtete es die Königin mit grausigen Blicken und lachte überlaut und sprach: «weiss wie Schnee, rot wie Blut, schwarz wie Ebenholz! Diesmal können dich die Zwerge nicht wieder erwecken.» Und als sie daheim den Spiegel befragte:

«Spieglein, Spieglein an der Wand, wer ist die schönste im ganzen Land?» So antwortete er endlich: «Frau Königin, ihr seid die schönste im Land.» Da hatte ihr neidisches Herz Ruhe, so gut ein neidisches Herz Ruhe haben kann.

Die Zwerglein, wie sie abends nach Haus kamen, fanden Schneewittchen auf der Erde liegen, und es ging kein Atem mehr aus ihrem Mund, und es war tot. Sie hoben es auf, kämmten ihm die Haare, wuschen es mit Wasser und Wein, aber es half alles nichts; das liebe Kind war und blieb tot. Sie legten es auf eine Bahre und setzten sich alle sieben daran und beweinten es und weinten drei Tage lang. Da wollten sie es begraben, aber es sah noch so frisch aus wie ein lebender Mensch und hatte noch seine schönen roten Backen. Sie ließen einen durchsichtigen Sarg vom Glas machen, dass man es von allen Seiten sehen konnte, legten es hinein, und schrieben mit goldenen Buchstaben seinen Namen darauf und, dass es Königstochter ware. Dann setzten sie den Sarg hinaus auf den Berg, und einer von ihnen blieb immer dabei und bewachte ihn. Und die Tiere kamen auch und beweinten Schneewittchen, erst eine Eule, dann ein Rabe, zuletzt ein Täubchen.

Nun lag Schneewittchen lange lange Zeit in dem Sarg und verweste nicht, sondern sah aus, als wenn es schlief; denn es war noch so weiss als Schnee, so rot als Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz. Es geschah aber, dass ein Königssohn in den Wald geriet und zu dem Zwergenhaus kam, da zu übernachten. Er sah auf dem Berg den Sarg und das schöne Schneewittchen darin und las, was mit goldenen

Buchstaben darauf geschrieben war. Da sprach er zu den Zwergen: «Lasst mir den Sarg; ich will euch geben, was ihr dafür haben wollt.» Aber die Zwerge antworteten: «Wir geben ihn nicht um alles Gold in der Welt.» Da sprach er: «Dann schenkt es mir, ich kann nicht mehr leben, ohne Schneewittchen zu sehen, ich will es hochehren und achten wie mein Liebstes.» Wie er so sprach, empfanden die guten Zwerglein Mitleid mit ihm und gaben ihm den Sarg. Der Königssohn liess ihn nun von seinen Dienern auf den Schultern forttragen. Da geschah es, dass sie über einen Strauch stolperten, und von dem Schütterern fuhr der giftige Apfelgrütz, den Schneewittchen abgebissen hatte, aus dem Hals. Und nicht lange, so öffnete es die Augen, hob den Deckel vom Sarg in die Höhe und richtete sich auf und war wieder lebendig. «Ach Gott, wo bin ich? » rief es. Der Königssohn sagte voll Freude: «du bist bei mir», und erzählte, was sich zugetragen hatte, und sprach: «ich habe dich lieber als alles auf der Welt; komm mit mir in meines Vaters Schloss, du sollst meine Gemahlin werden.» Da war ihm Schneewittchen gut und ging mit ihm, und ihre Hochzeit ward mit großer Pracht und Herrlichkeit angeordnet.

Zu dem Fest wurde aber auch Schneewittchens gottlose Stiefmutter eingeladen. Wie sie sich nun mit schönen Kleidern angetan hatte, trat sie vor den Spiegel und sprach: «Spieglein, Spieglein an der Wand, wer ist die schönste im ganzen Land?» Der Spiegel antwortete: «Frau Königin, Ihr seid die schönste hier, aber die junge Königin ist tausendmal schöner als Ihr.» Da stiess das böse Weib einen Fluch aus, und ward ihr so angst, so angst, dass sie sich nicht zu lassen wusste. Sie wollte zuerst gar nicht auf die Hochzeit kommen: doch liess es ihr keine Ruhe, sie musste fort und die junge Königin sehen. Und wie sie hineintrat, erkannte sie Schneewittchen, und vor Angst und Schrecken stand sie da und konnte sich nicht regen. Aber es waren schon eiserne Pantoffeln über Kohlenfeuer gestellt und wurden mit Zangen hereingetragen und vor sie hingestellt. Da musste sie in die rotglühenden Schuhe treten und so lange tanzen, bis sie tot zur Erde fiel.

Задания к сказке «Schneewittchen»

I. Wortschatzliste:

bei sich denken (a;a), etw. leiden (i;i);, j-n (Akk.) an etw.(D.) übertreffen (a;o), sich beschauen, erschrecken (a;o), gehorchen, passen, sich verkleiden, j-n (Akk.) aufwecken, j-n (Akk.) vor etw.(D) warnen, j-n (Akk.) begraben (u;a), gelb und grün vor Neid sein, Tag und Nacht keine Ruhe haben, mit j-m (D.) Mitleid haben, mutterseelig allein sein, vor Verwunderung schreien (ie;ie), am Leben sein, lebendig sein, tot zur Erde fallen (ie;a), giftig, wild, gottlos, das Wahrzeichen (-), die Lunge (n), die Leber, das Weib (-er)

## II.Studie

1. Finden Sie die Beispiele mit den aktiven Vokabeln im Text und bilden Sie Ihre eigenen.

2. Setzen Sie das richtige Wort ein!

- Als sie dieses Ungeheuer sah, konnte sie sich nicht in Gewalt haben und ...

... ..

- Nach dem Verkehrsunfall blieb das Kind ... .... und sollte entweder adoptiert oder in ein Kinderheim gebracht werden.

- Diese attraktive Frau wird immer ... .., wenn sie bemerkt, dass sie von jemand an Schönheit ... wird.

- Mein Nachbar lebt von der Außenwelt isoliert und knüpft keine Kontakte an, ich habe immer ... mit ihm.

- Diese Schlange kann ... sein, ich möchte dich davor ... .

- Die Schulabgänger haben Tag und Nacht ... .., ob sie an die Hochschulen und Universitäten immertrikulierte werden.

- Ich kann es nicht ..., wenn die Menschen den anderen sofort ..., ohne auf ihrer Meinung zu bestehen.

- Das Schneewittchen ... tot ....., aber etwas störte die Zwerge, sie sofort zu ... .

---

Begraben, vor Verwunderung schreien, tot zur Erde fallen, mutterseelig allein sein, gehorchen, j-n übertreffen, Tag und Nacht keine Ruhe haben, gelb und grün vor Neid sein, giftig, warnen.



### 3. Nennen Sie die Synonyme!

keine Ruhe haben

am Leben sein

das Wahrzeichen

wild

sich beschauen,

etw. leiden

### 5. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche!

- Белоснежка думала о том, как она будет жить одна одинешенька на белом свете.

- В народном творчестве образ Белоснежки стал символом красоты и чистоты.

- Мачеха не могла терпеть, когда кто-нибудь превосходил ее в красоте.

- Мысль о том, что Белоснежка жива, не давала мачехе покоя ни днем, ни ночью.

- Охотник предостерег Белоснежку, ведь здесь царили законы леса и опасность поджидала ее на каждом шагу.

- Мачеха закричала от удивления, когда она увидела легкое и печень, которые, как она думала, принадлежали Белоснежке.

### III. Übungen zum Text

#### 1. Beantworten Sie die Fragen zum Text!

- Welchen Wunsch hatten der König und die Königin?

- Wie stellte sich die Königin ihre zukünftige Tochter vor?

- Was geschah mit der Königin, nachdem das Kind geboren worden war?

- Wie war die nächste Gemahlin des Königs?

- Was für einen Spiegel hatte sie?

- Warum kehrte sich jedes Mal das Herz der Königin im Leibe herum, als sie das Schneewittchen sah?

- Welchen Befehl gab die Königin dem Jäger? Welchen Ausweg fand der Jäger?

- Was fand das Schneewittchen im kleinen Haus mitten im Walde? Was machte sie dort?
  - Warum waren sieben Zwerge verwundert, als sie nach Hause kamen?
  - Was schlugen die Zwerge dem Schneewittchen vor?
  - Wie erfuhr die Königin, dass Schneewittchen am Leben war?
  - Was dachte die Königin aus, um das Schneewittchen umzubringen?
  - Welcher Versuch der Königin war erfolgreich?
  - Was machten die Zwerge mit dem toten Schneewittchen, als sie es tot auf der Erde liegend fanden?
  - Worum bat der Königssohn die Zwerge?
  - Wie gelang es dem Königssohn, das Schneewittchen zu beleben?
  - Wie endete diese Märchen?
  - Wie wurde die gottlose Königin bestraft?
2. Charakterisieren Sie das Schneewittchen? Begründen Sie ihre Meinung!
  3. Beschreiben Sie das Äußere von dem Schneewittchen?
  4. Formulieren Sie die Moral des Märchens!
  5. Welches deutsche Sprichwort widerspiegelt den Sinn des Märchens? Argumentieren Sie Ihre Meinung!

## **Приложение 2**

### Brüder Grimm „Rotkäppchen“

Es war einmal ein kleines süßes Mädchen, das hatte jedermann lieb, der es nur ansah, am allerliebsten aber seine Großmutter, die wusste gar nicht, was sie alles dem Kinde geben sollte. Einmal schenkte sie ihm ein Käppchen von rotem Sammet, und weil ihm das so wohl stand, und es nichts anders mehr tragen wollte,

hiess es nur das Rotkäppchen. Eines Tages sprach seine Mutter zu ihm: «komm, Rotkäppchen, da hast du ein Stück Kuchen und eine Flasche Wein, bring das der Grossmutter hinaus; sie ist krank und schwach und wird sich daran laben. Mach dich auf, bevor es heiss wird, und wenn du hinauskommst, so geh hübsch sittsam und lauf nicht vom Weg ab: sonst fällst du und zerbrichst das Glas, und die Grossmutter hat nichts. Und wenn du in ihre Stube kommst, so vergiss nicht, guten Morgen zu sagen, und guck nicht erst in allen Ecken herum.» «Ich will schon alles gut machen», sagte Rotkäppchen zur Mutter und gab ihr die Hand darauf. Die Grossmutter aber wohnte draussen im Wald, eine halbe Stunde vom Dorf. Wie nun Rotkäppchen in den Wald kam, begegnete ihm der Wolf. Rotkäppchen aber wusste nicht, was das für ein böses Tier war, und fürchtete sich nicht vor ihm. «Guten Tag, Rotkäppchen», sprach er. «Schönen Dank, Wolf.» «Wo hinaus so früh, Rotkäppchen?» - «Zut Grossmutter.» - «Was trägst du unter der Schürze?» - «Kuchen und Wein: gestern haben wir gebacken; da soll sich die kranke und schwache Grossmutter etwas zu gut tun und sich damit stärken.» - «Rotkäppchen, wo wohnt deine Grossmutter?» - «Noch eine gute Viertelstunde weiter im Wald, unter den drei großen Eichbäumen, da steht ihr Haus, unten sind die Nusshecken, das wirst du ja wissen», sagte Rotkäppchen. Der Wolf dachte bei sich: «das junge zarte Ding, das ist ein fetter Bissen, der wird noch besser schmecken als die Alte: du musst es listig anfangen, damit du beide erschnappst.» Da ging er ein Weilchen neben Rotkäppchen her; dann sprach er: «Rotkäppchen sieh einmal die schönen Blumen, die rings umherstehen, warum guckst du dich nicht um? ich glaube, du hörst gar nicht, wie die Vöglein so lieblich singen? du gehst ja für dich hin, als wenn du zur Schule gingst, und ist so lustig draussen in dem Wald.» Rotkäppchen schlug die Augen auf, und als es sah, wie die Sonnenstrahlen durch die Bäume hin und her tanzten, und alles voll schöner Blumen stand, dachte es: «wenn ich der Grossmutter einen frischen Strauss mitbringe, der wird ihr auch Freude machen; es ist so früh am Tag, daЯ ich doch zu rechter Zeit ankomme», lief vom Wege ab in den Wald hinein und suchte Blumen. Und wenn es eine gebrochen hatte, meinte es, weiter hinaus stünde eine schönere, und lief danach und geriet immer tiefer in

den Wald hinein. Der Wolf aber ging geradeswegs nach dem Haus der Grossmutter und klopfte an die Türe. «Wer ist draußen?» - «Rotkäppchen, das bringt Kuchen und Wein, mach auf.» -«Drück nur auf die Klinke», rief die Grossmutter, «ich bin zu schwach und kann nicht aufstehen.» Der Wolf drückte auf die Klinke, die Türe sprang auf, und er ging, ohne ein Wort zu sprechen, gerade zum Bett der Grossmutter und verschluckte sie. Dann tat er ihre Kleider an, setzte ihre Haube auf, legte sich in ihr Bett und zog die Vorhänge vor.

Rotkäppchen aber war nach den Blumen herumgelaufen, und als es so viel zusammen hatte, dass es keine mehr tragen konnte, fiel ihm die Grossmutter wieder ein, und es machte sich auf den Weg zu ihr. Es wunderte sich, dass die Türe aufstand, und wie es in die Stube trat, so kam es ihm so seltsam darin vor, dass es dachte: «ei, du mein Gott, wie ängstlich wird mir's heute zu' Mut, und bin sonst so gerne bei der Grossmutter!» - Es rief: «guten Morgen», bekam aber keine Antwort. Darauf ging es zum Bett und zog die Vorhänge zurück: da lag die Grossmutter und hatte die Haube tief ins Gesicht gesetzt und sah so wunderlich aus. «Ei, Grossmutter, was hast du für große Ohren! » -«Dass ich dich besser hören kann.» - «Ei, Grossmutter, was hast du für große Augen!» - «Dass ich dich besser sehen kann.» - «Ei, Grossmutter, was hast du für große Hände!» - «Dass ich dich besser packen kann.» - «Aber, Grossmutter, was hast du für ein entsetzlich großes Maul!» -«Dass ich dich besser fressen kann.» Kaum hatte der Wolf das gesagt, so tat er einen Satz aus dem Bette und verschlang das arme Rotkäppchen.

Wie der Wolf sein Gelüste gestillt hatte, legte er sich wieder ins Bett, schlief ein und fing an, überlaut zu schnarchen. Der Jäger ging eben an dem Haus vorbei und dachte: «wie die alte Frau schnarcht, du musst doch sehen, ob ihr etwas fehlt.» Da trat er in die Stube, und wie er vor das Bette kam, so sah er, dass der Wolf darin lag. «Finde ich dich hier, du alter Sünder», sagte er, «ich habe dich lange gesucht.» Nun wollte er seine Büchse anlegen, da fiel ihm ein, der Wolf könnte die Grossmutter gefressen haben, und sie wäre noch zu retten: schoss nicht, sondern nahm eine Schere und fing an, dem schlafenden Wolf den Bauch aufzuschneiden. Wie er ein paar Schnitte getan hatte, da sah er das rote Käppchen

leuchten, und noch ein paar Schnitte, da sprang das Mädel heraus und rief: «ach, wie war ich erschrocken, wie war's so dunkel in dem Wolf seinem Leib!» Und dann kam die alte Grossmutter auch noch lebendig heraus und konnte kaum atmen. Rotkäppchen aber holte geschwind große Steine, damit füllten sie dem Wolf den Leib, und wie er aufwachte, wollte er fortspringen, aber die Steine waren so schwer, dass er gleich niedersank und sich tot fiel.

Da waren alle drei vergnügt; der Jäger zog dem Wolf den Pelz ab und ging damit heim, die Grossmutter ass den Kuchen und trank den Wein, den Rotkäppchen gebracht hatte, und erholte sich wieder, Rotkäppchen aber dachte: «du willst dein Lebtag nicht wieder allein vom Wege ab in den Wald laufen, wenn dir's die Mutter verboten hat.» Es wird auch erzählt, dass einmal, als Rotkäppchen der alten Grossmutter wieder Gebackenes brachte, ein anderer Wolf ihm zugesprochen und es vom Wege habe ableiten wollen. Rotkäppchen aber hütete sich und ging gerade fort seines Wegs und sagte der Grossmutter, dass es dem Wolf begegnet wäre, der ihm guten Tag gewünscht, aber so böse aus den Augen geguckt hätte: «wenn's nicht auf offener Straße gewesen wäre, er hätte mich gefressen.» - «Komm», sagte die Grossmutter, «wir wollen die Türe verschließen, dass er nicht herein kann.» Bald danach klopfte der Wolf an und rief: «Mach auf, Grossmutter, ich bin das Rotkäppchen, ich bring' dir Gebackenes.» Sie schwiegen aber still und machten die Türe nicht auf: da schlich der Graukopf etliche Mal um das Haus, sprang endlich aufs Dach und wollte warten, bis Rotkäppchen abends nach Haus ginge; dann wollte er ihm nachschleichen und wollt's in der Dunkelheit fressen. Aber die Grossmutter merkte, was er im Sinn hatte. Nun stand vor dem Haus ein großer Steintrog, da sprach sie zu dem Kind: «Nimm den Eimer, Rotkäppchen, gestern hab' ich Würste gekocht, da trag das Wasser, worin sie gekocht sind, in den Trog.» Rotkäppchen trug so lange, bis der große, große Trog ganz voll war. Da stieg der Geruch von den Würsten dem Wolf in die Nase, er schnupperte und guckte hinab, endlich machte er den Hals so lang, dass er sich nicht mehr halten konnte und anfang zu rutschen: so rutschte er vom Dach herab,

gerade in den großen Trog hinein, und ertrank. Rotkäppchen aber ging fröhlich nach Haus, und niemand tat ihm mehr etwas zuleid.

### Задания к сказке «Rotkäppchen»

#### 1. Wortschatzliste:

j-m (D.) etw. (Akk.) schenken, sich an etw.(D.) laben, j-m (D.) begegnen, sich umgucken, etw. (Akk.) verschlucken, etw. (Akk.) verschlingen (a;u), schnarchen, etw. (Akk.) aufschneiden (i;i), es war einmal..., vom Weg ablaufen (ie;a), die Augen aufschlagen (u;a), zur rechten Zeit ankommen (a;o), ohne ein Wort zu sprechen (a;o), sich auf den Weg machen, das Gelüste stillen, sich tot fallen (ie;a), vergnügt sein, etw. (Akk.) im Sinn haben, vom Dach herabrutschen, das Käppchen (-), der Strauss (“;e), die Schere (n), der Geruch, die Dunkelheit, der Trog(‘;e), der Jäger (-), der Eimer (-), geradewegs, überlaut, zart, böse

#### 2. Studie

1. Finden Sie die Beispiele mit den aktiven Vokabeln im Text und bilden Sie Ihre eigenen.

2. Setzen Sie das richtige Wort ein!

- Viele Märchen beginnen so: “ ...”, darum sind die Kinder immer auf das Sujet gespannt.
- Die Mutter macht sich schon lange Gedanken, was sie ihrem Sohn zum Geburtstag ... kann.
- Die Alte tastete in der ... nach dem Lichtschalter an der Wand in der Küche.
- Ich konnte nicht sofort begreifen, was mein Chef ... .., darum stand ich eine Weile schweigend, ohne ... ..
- Als er ... .., stand die Sonne schon hoch, es lag auf der Hand, dass er wieder ein Loch in den Tag verschlafen hatte.
- Sie packten schon ihre sieben Sachen ein und waren bereit, .....zu ....
- Die Touristen ... .., und suchten nach dem Dorf auf der Karte, aber vergebens.

- Wenn man lange Zeit .... .., dass die die Familienangehörigen gestört werden, muss man sich unbedingt an den Arzt wenden.

---

Überlaut, schenken, schnarchen, es war einmal, vom Wege ablaufen, die Dunkelheit, sich auf den Weg machen, im Sinne haben, ohne ein Wort zu sprechen, die Augen aufschlagen.

3. Nennen Sie die Synonyme!

zur rechten Zeit

sich auf den Weg machen

ohne ein Wort zu sprechen

sich umgucken

sich tot fallen

die Augen aufschlagen

5. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche!

- Он открыл глаза, осмотрелся и встал на ноги, не говоря ни слова.

- Подойдя к Красной Шапочке, волк почувствовал необычный запах из корзинки и был не прочь чем-нибудь полакомиться.

- Волк так устал от длинных бессонных ночей, холода и голода, что мог упасть замертво.

- Идя в лес, Красная Шапочка всегда боится сбиться с пути и заблудиться.

- Красная Шапочка не могла забыть собрать букет полевых цветов и подарить его любимой бабушке.

- Красная Шапочка отправилась в путь вовремя, и у нее была возможность полюбоваться красивой природой.

3. Übungen zum Text

1) Beantworten Sie die Fragen zum Text!

- Warum nannte man das kleine Mädchen Rotkäppchen?

- Was sollte eines Tages Rotkäppchen seiner Grossmutter bringen?

- Welche Ratschläge gab die Mutter ihrer Tochter?

- Wem begegnete Rotkäppchen, als es in den Wald kam?

- Welche Information wollte der Wolf von dem Rotkäppchen bekommen, welche Fragen stellte er an es?
  - Beschreiben Sie die Natur um das Rotkäppchen herum?
  - Was sah das Rotkäppchen, als es ins Haus der Grossmutter kam?
  - Welche Fragen stellte das Rotkäppchen an die vermeintliche Grossmutter?
  - Was machte der Wolf, als er das arme Rotkäppchen verschlang und sein Gelüste stillte?
  - Warum schien dem Jäger die Grossmutter merkwürdig zu sein?
  - Wie rettete der Jäger die Grossmutter und das arme Rotkäppchen?
  - Was geschah mit dem Wolf?
  - Welche Schlussfolgerung zog das arme Rotkäppchen aus dieser Geschichte?
  - Worüber wird noch erzählt? Wie ist die Legende?
- 2) Charakterisieren Sie das Rotkäppchen! Begründen Sie ihre Meinung!
  - 3) Beschreiben Sie das Äußere von dem Rotkäppchen!
  - 4) Formulieren Sie die Moral des Märchens!

### **Приложение 3**

#### Drachenland

Vor sehr langer Zeit, als es noch wunderschöne Feen, Elfen, Drachen, Zauberer, Einhörner und Hexen gaben, lebte einmal ein Volksstamm an der Ostseeküste. Die Menschen lebten friedlich, ruhig und glücklich in einer Höhle,



wohin die Drachen oft geflogen kamen, um diesen Stamm gegen Feinde und böse Geister zu verteidigen. Sowohl die Kinder als auch die Erwachsenen hatten ihre Drachen sehr lieb und waren immer froh, sie in ihrer Höhle zu sehen. Deshalb hat man diese Höhle Drachenhöhle und den Stamm Drachlinge genannt.

Die Leute waren hoch von Wuchs, hatten helle Haare und große gute Herzen. Ihr Hauptgewerbe war die Fischerei, abgesehen davon haben sie den Haushalt geführt und das Handwerk getrieben. Dieser Stamm hat schon seit vielen Jahrtausenden an der Ostseeküste gelebt. Die Männer fischten und ihre Frauen warteten auf sie zu Hause.

Der Stammeshäuptling hieß Adalard. Er war stark, klug und gutherzig. Adalard liebte die Kinder sehr und wünschte sich viele Kinder, aber hatte nur eine Tochter. Sie hieß Idan. Sie war ein Mädchen mit einem großen guten Herzen und der hellen unbeschwerten Seele. Idan hatte große blaue Augen und helle lange lockige Haare, wie andere Leute in ihrem Stamm. Es war aber ein ungewöhnliches Mädchen. Während andere Mädchen mit Puppen spielten und Handarbeiten machten, ging Idan mit ihrem Vater gern fischen, lief durch die Felder, fütterte die Einhörner und badete in der Ostsee. Sie war sehr barmherzig und mitleidig und half immer den Tieren und Leuten. Alle Drachlinge liebten Idan, denn sie war immer lustig, hilfsbereit und verständnisvoll.

Einmal ging Idan mit ihrem Vater an die Küste, um zu fischen. Und Idan ging durch die Waldwiese, vergnügte sich und sang Lieder mit ihrer wunderschönen Stimme und die Vögel sangen mit. Ringsherum flatterten Schmetterlinge und Vögelchen. Die kleinen Drachen, die unweit im Wald lebten, kamen mit ihren kleinen Flügeln flatternd zu Idan. Idan kannte jeden Drachen und Einhorn in dieser Gegend. Sie lachte und freute sich über die helle Sonne. Sie sah auf die Vögelchen und dachte: «Es wäre so schön, wenn ich auch solche Flügel hätte und fliegen könnte, so hoch, bis zum Himmel!» Das Mädchen schloss die Augen, streckte die Hände, stellte sich vor, als ob sie gelbe Flügel und rosa Haare hätte, und lief sorglos und leicht durch die Waldwiese.

Das Wetter war sehr toll, und Idan entschied sich durch das Ufer spazierenzugehen. Der Sand wurde von der Sonne gewärmt und Idan fühlte seine Wärme auf ihren Füßen. Plötzlich sah sie ein altes Boot, das am Ufer angebunden war. Idan wusste nicht, wie man Boot fahren kann, und wollte einmal versuchen. Sie kam näher und stieg ins Boot. Plötzlich setzte sich das Boot in Bewegung und trieb das arme Mädchen zum anderen Ufer. Idan war so erschrocken und konnte nichts dagegen tun. Das Boot erreichte das Ufer, Idan verließ es und das Boot verschwand. Idan hatte Angst, sie wusste nicht, wie sie nach Hause kommen muss. Aber nichts zu machen, sie ging der Nase nach. Sie ging zwei Tage und zwei Nächte, war so müde und hungrig. Sie konnte fast nicht gehen, als sie ein Haus auf einem Berg sah. Sie kam näher und klopfte an die Tür. Sie hörte feine zärtliche Stimme, die ihr sagte: „Wer ist das?“ Idan antwortete: „Ich heiße Idan, ich habe mich verlaufen, lassen Sie mich bitte rein, um mich zu erwärmen und zu essen. Mein Vater Adalard wird Ihnen sehr dankbar sein.“ „Einen Moment, gutes Mädchen, ich öffne die Tür“ – klang eine wunderschöne Stimme hinter der Tür. Idan war so froh, dass sie solcher gutherzigen Alten begegnete. Die Tür öffnete sich und zwei böse Hexen stürzten aus dem Haus. Sie waren so hässlich, hatten lange krumme Nasen mit Warzen, schwarze ungekämmte Haare. Sie waren klein von Wuchs und um höher auszusehen, trugen diese zwei Hexen die Schuhe mit den Absätzen. Sie fielen über das Mädchen her, banden es und brachten ins Haus.

Es gab dort verschiedenen Mixturen und Gläser mit vielfarbigen Flüssigkeiten, Kerzen, Spinnweben, alten Büchern, getrockneten Pilzen und Beeren. Mitten im Zimmer stand ein großer Kessel mit grüner Flüssigkeit. Im Zimmer gab es auch einen Raben und eine Schlange, die diesen Hexen gehörten. Die beiden blickten auf Idan und begannen schadenfroh zu lachen. Eine sagte: „Endlich! Endlich! Wir haben dieses Mädels gefangen! Bald werden wir schöne wellige blonde Haare haben und werden hoch von Wuchs sein!“ „Ja!“ – schrie die zweite – „Und wir werden mehr keine Schuhe mit den Absätzen tragen!“

Idan hat alles verstanden. Als sie klein war, erzählte ihr die Mutter eine alte Geschichte. Es waren zwei alte böse Hexen, zwei Schwestern, die vor sehr

langer Zeit in der Drachenhöhle lebten und auch Drachlinge hießen. Aber sie hassten die Drachen und wollten sie in ihrer Gewalt haben und beschäftigten sich mit der schwarzen Magie. Aber es gelang ihnen nicht, die Drachen vertrieben sie aus dem Stamm, gaben ihnen schwarze Haare und verkleinerten sie noch dazu. Sie flohen und niemand sah sie mehr.

Die alten Hexen dachten, wenn sie ein junges Mädchen im Kessel kochen und das Zauberkraut trinken werden, dann bekommen sie wieder die hellen Haare und werden groß von Wuchs und können wieder in die Drachenhöhle zurückkommen. Idan hat ihre Gedanken erraten. Sie wollte nicht sterben. Plötzlich erinnerte sie sich daran, dass ihre Mutter ihr erzählte, wie man Drachenzauber erlösen kann. Man muss aufhören, sich mit der schwarzen Magie zu beschäftigen und alles bereuen.

Idan sagte zu Hexen: „Sie brauchen mich nicht zu töten, um wieder zu den Drachlingen zurückzukommen. Sie müssen einfach gutherzig sein und auf die Magie verzichten! Schwören Sie, dass Sie nie im Leben zaubern werden!“ Die alten Hexen nahmen einander bei der Hand und schwuren gleichzeitig. Rundherum begann sich alles zu beben und das Haus mit dem Raben und der Schlange verschwand. Vor Idan standen zwei hohe schöne Frauen mit langen hellen Haaren. Sie waren so froh und wussten nicht, wie sie Idan danken mussten. Aber sie war bescheiden, und brauchte nichts.

Zu dritt kamen sie nach Hause, in ihre heimischen Penaten. Ihr Vater, Adalard, schlief nicht und aß nicht zwei Tage und zwei Nächte, so sehr grämte er sich über seine Tochter. Und als er Idan sah, lief er ihr entgegen und umarmte sie so stark wie er konnte. Idan erzählte allen die Geschichte, die ihr und den ehemaligen Hexen passiert war. Zwei Schwestern standen und ließen die Köpfe hängen. Sie entschuldigten sich und versprachen sich nicht mehr sich mit der Magie zu beschäftigen. Die Drachen hörten das und verziehen sie. Nun wollten sie Idan danken und ihren Traum in Erfüllung gehen lassen: sie schenkten ihr die gelben Flügel und die rosa Haare. Die Schwestern haben das Mädchen sofort

liebgewonnen und haben ihr den Besen geschenkt und mit den kleinen schönen Hörnern belohnt. Idan war der glücklichste Mensch.

Und seit jener Zeit lebten sie lange und glücklich.

### Задания к сказке «Drachenland»

#### I. Wortschatzliste:

Das Einhorn (die Einhörner), verteidigen gegen etw. (Akk.), lieb haben, hoch von Wuchs sein, den Haushalt führen, der Stammeshäuptling, ungewöhnlich, verständnisvoll, sich vergnügen, ringsherum, der Schmetterling (-e), sich freuen über etw. (Akk.), Boot fahren, ins Boot steigen (i; ie), sich in Bewegung setzen, sich verlaufen (i; =), dankbar sein, das Zaubertränk (-e), auf etw. (Akk.) verzichten, j-s Traum in Erfüllung gehen lassen, schadenfroh, Schuhe mit den Absätzen, vor sehr langer Zeit, in der Gewalt haben, verkleinern, j-s Gedanken erraten, sich mit der schwarzen Magie beschäftigten, an der Ostseeküste.

#### II. Studie

1. Finden Sie die Beispiele mit den aktiven Vokabeln im Text und bilden Sie Ihre eigenen.
2. Setzen Sie das richtige Wort ein!
  - Die Menschen lebten friedlich, ruhig und glücklich in einer \_\_\_\_\_, wohin die Drachen oft geflogen kamen, um diesen Stamm gegen Feinde und böse Geister zu \_\_\_\_\_.
  - Die Leute waren hoch von Wuchs, hatten \_\_\_\_\_ und große gute Herzen.
  - Adalard liebte die Kinder sehr und wünschte sich viele Kinder, aber hatte nur \_\_\_\_\_.
  - Idan kannte jeden \_\_\_\_\_ und Einhorn in dieser Gegend.
  - Plötzlich setzte sich das Boot \_\_\_\_\_ und trieb das arme Mädchen zum anderen Ufer.
  - Idan antwortete: „Ich heiße Idan, ich habe mich \_\_\_\_\_, lassen Sie mich bitte rein, um mich zu erwärmen und zu essen. Mein Vater Adalard wird Ihnen sehr \_\_\_\_\_ sein.“

dankbar, Höhle, eine Tochter, Drachen, verlaufen, helle Haare, verteidigen, in Bewegung.

### 3. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche!

- Давным-давно, когда еще жили чудесные феи, эльфы, драконы, волшебники, единороги и ведьмы, жил-был народ на побережье Балтийского моря.
- Люди были высокого роста, у них были светлые волосы и большие добрые сердца.
- В то время как другие девочки играли с куклами и занимались рукоделием, Идан охотно ходила с отцом на рыбалку, бегала по полям и кормила единорогов.
- Идан посмотрела на крылья бабочек и подумала: «Было бы так прекрасно, если бы у меня были такие крылья и могла летать высоко до неба!»
- Неожиданно она увидела старую лодку, которая была привязана к берегу.
- Она подошла ближе и постучала в дверь. Она услышала приятный, нежный голос, который сказал: «Кто там?»
- Ведьмы были маленького роста, и чтобы казаться выше, они носили обувь на каблуках.
- Ведьмы ненавидели драконов и хотели иметь над ними власть, поэтому занимались черной магией.
- Они подарили Идан желтые крылья и голубые волосы.

### 4. Übungen zum Text

#### 1) Beantworten Sie die Fragen zum Text!

- Erzählt über den Volksstamm an der Ostseeküste. Wie wird dieser Stamm genannt? Warum?
- Wie sahen die Leute aus diesem Stamm aus?
- Welche Hauptgewerbe hatten sie?

- Erzählt über den Stammeshäuptling. Hatte er Kinder?
  - Wie sah Idan aus? Warum ist sie das ungewöhnliche Mädchen?
  - Liebt Idan die Natur und die Tiere?
  - Wovon träumte Idan?
  - Was passierte am Ufer?
  - Was fand Idan auf dem Berg?
  - Erzählt über die Hauswirte.
  - Beschreibt dieses Haus. Was sah Idan?
  - Wie sahen die Hexen aus?
  - Was wollten die Hexen von Idan?
  - Was für eine Geschichte erzählte die Mutter Idan?
  - Was schlug Idan ihnen vor?
  - Wie reagierten alte Hexen auf ihren Vorschlag? Was passierte danach?
  - Wie fühlte sich Adalard alle diese Tage?
  - Ob die Drachen zwei alte Hexen verziehen?
  - Was für ein Geschenk schenkten die Hexen Idan?
- 2) Charakterisieren Sie das Idan! Begründen Sie ihre Meinung!
  - 3) Beschreiben Sie das Äußere von Idan!
  - 4) Formulieren Sie die Moral des Märchens!